

# Perser

## Parodos

- [1] [Χορός]: **Τάδε μὲν Περσῶν τῶν οἰχομένων**  
dies zwar der|Perser der fort|gegangenen
- [2] **Ἑλλάδ' ἐς αἶαν πιστὰ καλεῖται,**  
Hellas in die|Erde **zuverlässig** wird|genannt,
- [3] **καὶ τῶν ἄφνεῶν καὶ πολυχρύσων**  
und der **reichen** und **viel|goldenen**
- [4] **ἐδράνων φύλακες, κατὰ πρεσβείαν**  
Sitze|Stätten Wächter, gemäß Gesandtschaft
- [5] **οὓς αὐτὸς ἄναξ Ξέρξης βασιλεὺς**  
welche selbst Herrscher Xerxes König
- [6] **Δαρειογενὴς**  
**darius|geboren**
- [7] **εἴλετο χώρας ἐφορεύειν.**  
wählte der|Lande zu|aufsehen.
- [8] **ἀμφὶ δὲ νόστῳ τῷ βασιλείῳ**  
um aber der|Heimkehr dem **königlichen**
- [9] **καὶ πολυχρύσου στρατιᾶς ἤδη**  
und **viel|goldenen** Heeres schon
- [10] **κακόμαντις ἄγαν ὀρσολοπεῖται**  
**übel|prophetisch** gar|sehr bäumt|sich|auf
- [11] **θυμὸς ἔσωθεν.**  
Mut|Sinn innen|drin.
- [12] **πάντα γὰρ ἰσχύς Ἀσιατογενὴς**  
**ganze** denn Kraft **asiaten|geboren**
- [13] **ῥῶκε, νέον δ' ἄνδρα βαύζει,**  
ist|fort, **neuen** aber Mann bellt,
- [14] **κοῦτε τις ἄγγελος οὔτε τις ἵππεὺς**  
und|weder irgendein Bote noch irgendein Reiter
- [15] **ἄστὺ τὸ Περσῶν ἀφικνεῖται·**  
Stadt die der|Perser trifft|ein·
- [16] **οἷτε τὸ Σούσων ἡδ' Ἀγβατάνων**  
die|da das der|Susa und der|Agbatana
- [17] **καὶ τὸ παλαιὸν Κίσσιον ἔρκος**  
und die **alte** **kissische** Burg
- [18] **προλιπόντες ἔβαν, τοὶ μὲν ἐφ' ἵππων.**  
vor|verlassend gingen, die zwar auf Pferden.
- [19] **τοὶ δ' ἐπὶ ναῶν, πεζοὶ τε βάδην**  
die aber auf Schiffen, zu|Fuß und schreitend
- [20] **πολέμου στίφος παρέχοντες·**  
des|Krieges Masse dar|bietend·
- [21] **οἷος Ἀμίστρης ἡδ' Ἀρταφρένης**  
solcher Amistrēs und Artaphrēnēs
- [22] **καὶ Μεγαβάτης ἡδ' Ἀστάσπης,**  
und Megabatēs und Astaspēs,
- [23] **ταγοὶ Περσῶν,**  
Anführer der|Perser,
- [24] **βασιλῆς βασιλέως ὑποχοὶ μεγάλου,**  
des|Königs des|Königs Untertanen **des|großen,**
- [25] **σοῦνται, στρατιᾶς πολλῆς ἔφοροι,**  
prahlen, des|Heeres **großen** Aufseher,
- [26] **τοξοδάμαντές τ' ἡδ' ἵπποβάται,**  
Bogen|bändigende und und Pferde|reiter,
- [27] **φοβεροὶ μὲν ἰδεῖν, δεινοὶ δὲ μάχην**  
**furchtbar** zwar zu|sehen, **gewaltig** aber Kampf

- [28] **ψυχῆς εὐτλήμονι δόξη·**  
der|Seele leidens|tapferer Meinung·
- [29] **Ἀρτεμβάρης θ' ἵπποχάρμης**  
Artembārēs auch Ross|kämpfer
- [30] **καὶ Μασίστρης, ὃ τε τοξοδάμας**  
und Masistrēs, der auch Bogen|bändiger
- [31] **ἔσθλός ἱμαῖος, Φαρανδάκηςθ',**  
tüchtig Himaíos, Pharandákēs|auch,
- [32] **ἵππων τ' ἐλατῆρ Σοσθάνης.**  
der|Pferde auch Lenker Sosthanēs.
- [33] **ἄλλους δ' ὁ μέγας καὶ πολυθρέμμων**  
andere aber der große und viel|nährende
- [34] **Νεῖλος ἔπεμψεν· Σουσιस्कάνης,**  
Nil schickte· Sousiskánēs,
- [35] **Πηγασταγῶν Αἰγυπτογενής,**  
Pegastagōn ägypten|geboren,
- [36] **ὃ τε τῆς ἱερᾶς Μέμφιδος ἄρχων**  
der auch der heiligen Memphis Herrscher
- [37] **μέγας Ἀρσάμης, τάς τ' ὠγυγίους**  
großer Arsámēs, die auch ur|alten
- [38] **Θήβας ἐφέπων Ἀριόμαρδος,**  
Theben befehlend Ariomardos,
- [39] **καὶ ἐλαιοβάται ναῶν ἐρέται**  
und Sumpf|fahrende der|Schiffe Ruderer
- [40] **δεινοὶ πληθὸς τ' ἀνάριθμοι.**  
gewaltig Menge auch un|gezählt.
- [41] **ἄβροδιαίτων δ' ἔπεται Λυδῶν**  
weich|lebender aber folgt der|Lydier
- [42] **ὄχλος, οἳ τ' ἐπίπαν ἡπειρογενεὺς**  
Haufen, die auch ins|Ganze land|geborenes
- [43] **κατέχουσιν ἔθνος, τοὺς Μητρογαθῆς**  
besitzen Volk, die Metrogathēs
- [44] **Ἄρκτης τ' ἀγαθός, βασιλῆς δίοιοι,**  
Arkteus auch gut, König götter|gleiche,
- [45] **καὶ πολύχρυσοι Σάρδεις ἐπόχους**  
und viel|goldene Sardeis Träger
- [46] **πολλοῖς ἄρμασιν ἐξορμῶσιν,**  
mit|vielen Wagen brechen|auf,
- [47] **δίρρυμά τε καὶ τρίρρυμα τέλη,**  
zwei|zügige und und drei|zügige Abgaben,
- [48] **φοβερὰν ὄψιν προσιδέσθαι.**  
furchtbare Erscheinung an|zublicken.
- [49] **στεῦται δ' ἱεροῦ Τμώλου πελάται**  
geloben aber des|heiligen Tmolos Anwohner
- [50] **ζυγὸν ἀμφιβαλεῖν δοῦλιον Ἑλλάδι,**  
Joch an|zu|legen sklavisch der|Hellas,
- [51] **Μάρδων, Θάρυβις, λόγχης ἄκμονες,**  
Mardon, Tharybis, der|Lanze Amboße,
- [52] **καὶ ἀκοντισταὶ Μυσοί· Βαβυλῶνδ'**  
und Speer|werfer Mysier· Babylon|aber
- [53] **ἢ πολύχρυσος πάμμικτον ὄχλον**  
die viel|goldene ganz|gemischten Haufen
- [54] **πέμπει σύρδην, ναῶν τ' ἐπόχους**  
sendet zusammen, der|Schiffe auch Träger
- [55] **καὶ τοξουλκῶ λήματι πιστούς·**  
und bogen|ziehendem Sinn treue·
- [56] **τὸ μαχαιροφόρον τ' ἔθνος ἐκ πάσης**  
das Messer|tragende auch Volk aus ganz|er
- [57] **Ἀσίας ἔπεται**  
Asiens folgt

- [58] **δειναῖς βασιλέως ὑπὸ πομπαῖς.**  
schrecklichen des|Königs unter Aufzügen.
- [59] **τοιόνδ' ἄνθος Περσίδος αἶας**  
solch Blüte der|persischen Erde
- [60] **οἷχεται ἀνδρῶν,**  
ist|fort der|Männer,
- [61] **οὐς πέρι πᾶσα χθών Ἀσιῇτις**  
um|die herum ganze Erde asiatisch
- [62] **θρέψασα πόθῳ στένεται μαλερῷ,**  
genährt|habend mit|Sehnsucht seufzt heftigem,
- [63] **τοκέες τ' ἄλοχοί θ' ἡμερολεγδόν**  
Eltern und Gattinnen auch tage|zählt|weise
- [64] **τείνοντα χρόνον τρομέονται.**  
sich|streckende Zeit fürchten|sie.

## Strophe 1

- [65] [Χορός]: **πεπέρακεν μὲν ὁ περσέπτολις ἤδη**  
hat|beendet zwar der stadt|verwüstende|Perser schon
- [66] **βασιλείος στρατὸς εἰς ἀν|τίπορον**  
königliches Heer in gegen|uferige
- [67] **γείτονα χώραν,**  
benachbarte Gegend,
- [68] **λινοδέσμῳ σχεδία πορθ||μὸν**  
leinen|gebundenem Floß Furt
- [69] **ἀμείψας**  
gewechselt|habend
- [70] **Ἀθαμαντίδος Ἑλλάς,**  
Athamanen|ländisch Hellas,
- [71] **πολύγομφον ὄδισμα**  
viel|genietetes Weg|werk
- [72] **ζυγὸν ἀμφιβαλὼν αὐχένι πόντου.**  
Joch an|legend der|Hals des|Meeres.

## Antistrophe 1

- [73] [Χορός]: **πολυάνδρου δ' Ἀσίας θούριος ἄρχων**  
viel|männerigen aber Asiens kriegs|toll Herrscher
- [74] **ἐπὶ πᾶσαν χθόνα ποιμα||νόριον**  
über ganze Erde herden|lenkerische
- [75] **θεῖον ἐλαύνει**  
göttlichen treibt
- [76] **διχόθεν, πεζονόμον τ' ἔκ**  
von|zwei|Seiten, fuß|geordneten auch aus
- [77] **τε θαλάσσας,**  
und der|See,
- [78] **ἐχυροῖσι πεποιθῶς**  
festen vertrauend
- [79] **στυφελοῖς ἐφέταις, χρυ||σογόνου**  
harten Führern, gold|gebärender
- [80] **γενεᾶς ἰσόθεος φῶς.**  
Geschlechts gott|gleicher Mann.

## Strophe 2

- [81] [Χορός]: **κυάνεον δ' ὄμμασι λεύσσω**  
dunkel|blau aber mit|Augen blickend
- [82] **φονίου δέργμα δράκοντος,**  
mörderischen Blick des|Drachen,
- [83] **πολύχειρ καὶ πολυναύτας,**  
viel|händig und viel|schiffige,
- [84] **Συρίον θ' ἄρμα διώκων,**  
syrisches auch Gespann verfolgend,

- [85] **ἐπάγει δουρικλῦτοις ἀνδράσι**  
führt|heran speer|gerühmten Männern
- [86] **τοξόδαμνον Ἄρη.**  
bogen|bändigenden Ares.

## Antistrophe 2

- [87] [Χορός]: **δόκιμος δ' οὔτις ὑποστὰς**  
erprobt aber keiner stand|haltend
- [88] **μεγάλῳ ρεύματι φωτῶν**  
großem Strom der|Männer
- [89] **ἐχυροῖς ἔρκεσιν εἵργειν**  
mit|festen Zäunen ab|zu|sperren
- [90] **ἄμαχον κύμα θαλάσσης·**  
un|kämpfbare Woge der|See·
- [91] **ἀπρόσοιστος γὰρ ὁ Περσᾶν**  
unzugänglich denn der der|Perser
- [92] **στρατὸς ἀλκίφρων τε λαός.**  
Heer tapfer|gesinnt und Volk.

## Strophe 3

- [93] [Χορός]: **θεόθεν γὰρ κατὰ Μοῖρ' ἐκράτησεν**  
von|den|Göttern denn gemäß der|Möira ob|siegte
- [94] **τὸ παλαιόν, ἐπέσκηψε δὲ Πέρσαις**  
das Alte, verhängte aber den|Persern
- [96] **πολέμους πυργοδαίκτους**  
Kriege turm|zerstörend
- [97] **διέπειν ἵππιοχάρμας τε κλόνους**  
zu|leiten Ross|gespann|Kämpfe und Getümmel
- [99] **πόλεων τ' ἀναστάσεις.**  
der|Städte und Auf|stände.

## Antistrophe 3

- [100] [Χορός]: **ἔμαθον δ' εὐρυπόροιο θαλάσσης**  
lernte aber der|weit|fahrenden des|Meeres
- [101] **πολιαινομένας πνεύματι λάβρῳ**  
grau|werdend vom|Hauch heftigem
- [103] **ἔσορᾶν πόντιον ἄλσος,**  
an|zu|schauen meer|isch Hain,
- [104] **πίσυνοι λεπτοδόμοις πείσμασι λαοπόροις**  
vertrauend fein|gebauten Tauen volks|befahrbaren
- [106] **τε μηχαναῖς.**  
und Vorrichtungen.

## Strophe 4

- [107] [Χορός]: **δολόμητιν δ' ἀπάταν θεοῦ**  
trug|sinnige aber List des|Gottes
- [108] **τίς ἀνὴρ θνατὸς ἀλύξει;**  
welcher Mann sterblich ent|geht;
- [109] **τίς ὁ κραιπνῷ ποδὶ πήδημα**  
wer der mit|schnellem Fuß Sprung
- [110] **τόδ' εὐπετῶς ἀνάσσω;**  
dieses leicht herrschend;

## Antistrophe 4

- [111] [Χορός]: **φιλόφρων γὰρ παρασαίνει**  
freundlich|gesinnt denn schmeichelt
- [112] **βροτὸν εἰς ἄρκυας Ἄτα,**  
den|Sterblichen in Netze Áta,
- [113] **τόθεν οὐκ ἔστιν ὑπερθέν**  
von|dort nicht ist nach|oben

[114] νιν ἄνατον ἔξαλύξαι.  
ihn un|getötet hin|aus|zu|entkommen.

## Strophe 5

[115] [Χορός]: ταῦτά μοι μελαγχίτων  
dieses mir schwarz|gewandet

[116] φρὴν ἀμύσσεται φόβῳ,  
Sinn zer|reißt|sich vor|Furcht,

[116a] ὦ ἄ,  
o|weh,

[117] Περσικοῦ στρατεύματος  
des|persischen Heeres

[118] τοῦδε, μὴ πόλις πύθη|ται  
dieses, nicht die|Stadt erfahre

[119] κένανδρον μέγ' ἄστὺ Σουσίδος,  
mann|leer sehr Stadt der|Susa|er,

## Antistrophe 5

[120] [Χορός]: καὶ τὸ Κισσίων πόλισμ'  
und die Stadt|anlage der|Kissier

[121] ἀντίδουπον ἄσεται,  
wider|hallend wird|singen,

[121a] ὦ ἄ,  
o|weh,

[122] τοῦτ' ἔπος γυναικοπλη|θῆς  
dieses Wort frauen|gefüllt

[123] ὄμιλος ἀπύων,  
Haufe aus|rufend,

[125] βυσσίνους δ' ἐν πέπλοις πέση λακίς.  
purpurnen aber in Gewändern möge|fallen Reiß.

## Strophe 6

[126] [Χορός]: πᾶς γὰρ ἱππηλάτας  
ganz denn Wagenlenker

[127] καὶ πεδοστιβῆς λεῶς  
und Boden|tretend Volk

[128] σμήνος ὥς ἐκλέλοιπεν μελισ|σᾶν  
Schwarm wie hat|verlassen der|Bienen

[129] σὺν ὀρχάμῳ στρατοῦ,  
mit Führer des|Heeres,

[130] τὸν ἀμφίζευκτον ἑξαμείψας  
den doppelt|gejochten gewechselt|habend

[131] ἀμφοτέρως ἄλιον  
beider meer|ig

[132] πρῶνα κοινὸν αἶας.  
Vorgebirge gemeinsames der|Lande.

## Antistrophe 6

[133] [Χορός]: λέκτρα δ' ἀνδρῶν πόθῳ  
Lager aber der|Männer vor|Sehnsucht

[134] πίμπλαται δακρύμασιν·  
füllt|sich mit|Tränen·

[135] Περσίδες δ' ἄβροπενθεῖς ἐκά|στα  
Perserinnen aber weich|trauernd jeweils

[136] πόθῳ φιλόνορι  
vor|Sehnsucht mann|liebend

[137] τὸν αἰχμᾶντα θοῦρον εὐνα|τῆρ  
den speer|tragenden raschen Bett|hüter

[138] , ἀποπεμψαμένα  
hinweg|gesandt|habend

- [139] λείπεται **μονόζυξ**.  
bleibt allein|gejocht.
- [140] ἀλλ' ἄγε, Πέρσαι, τόδ' ἐνεζόμενοι  
aber auf, Perser, dies nieder|sitzend
- [141] στέγος **ἀρχαῖον**,  
Dach alt|,
- [142] φροντίδα **κεδνὴν** καὶ **βαθύβουλον**  
Sorge tüchtig und tief|ratend
- [143] θώμεθα, χρεία δὲ προσήκει.  
setzen|wir, Bedarf aber ist|angemessen.
- [144] πῶς ἄρα πράσσει Ξέρξης βασιλεὺς  
wie also macht|es Xerxes König
- [145] **Δαρειογενής**,  
darius|geboren,
- [146] τὸ **πατρωνύμιον** γένος **ἡμέτερον**·  
das Vater|namige Geschlecht unser·
- [147] πότερον τόξου ῥῦμα τὸ νικῶν,  
ob des|Bogens Schwung das siegend,
- [148] ἢ **δορικράνου**  
oder speers|gekrönten
- [149] λόγχης ἰσχὺς κεκράτηκεν.  
der|Lanze Kraft hat|gesiegt.
- [150] ἀλλ' ἦδε θεῶν **ἴσον** ὀφθαλμοῖς  
aber diese der|Götter gleich den|Augen
- [151] φάος ὀρμᾶται μήτηρ βασιλέως,  
Licht stürzt|sich Mutter des|Königs,
- [152] **βασίλεια** δ' ἐμή· προσπίτνω·  
königliche aber meine· falle|zu·
- [153] καὶ **προσφθόγοις** δὲ χρεῶν αὐτὴν  
und mit|Anreden aber Not sie
- [154] **πάντας** μῦθοισι **προσαυδᾷν**.  
alle mit|Worten zu|ansprechen.
- [155] ὦ **βαθυζώνων** ἄνασσα Περσίδων **ὑπερτάτη**,  
o der|tief|gegürteten Herrin der|Perserinnen höchste,
- [156] μήτηρ ἡ Ξέρξου **γεραιά**, χαῖρε, **Δαρείου** γύναι·  
Mutter die des|Xerxes alt, sei|gegrüßt, des|Darius Frau·
- [157] **θεοῦ** μὲν εὐνάτειρα Περσῶν, **θεοῦ** δὲ καὶ μήτηρ ἔφυς,  
des|Gottes zwar Bett|gefährtin der|Perser, des|Gottes aber auch Mutter wurdest,
- [158] εἴ τι μὴ δαίμων **παλαιὸς** νῦν μεθέστηκε **στρατῶ**.  
wenn etwas nicht Gott alt jetzt abgelassen|hat dem|Heer.
- [159] [Ἄτοσσα]: ταῦτα δὴ λιποῦσ' ἰκάνω **χρυσεοστόλους** δόμους  
dies also verlassen|habend erreiche gold|gerüstete Häuser
- [160] καὶ τὸ **Δαρείου** τε **κάμὸν κοινὸν** εὐνατήριον.  
und das des|Darius und und|mein gemeinsames Bett|lager.
- [161] **κάμῃ** καρδίαν ἀμύσσει φροντίς· ἐς δ' ὑμᾶς ἐρῶ  
und|mich Herz zerreißt Sorge· zu aber euch werde|sagen
- [162] **μῦθον** οὐδαμῶς ἐμαυτῆς οὐσ' **ἀδείμαντος**, φίλοι,  
Wort keineswegs meiner|selbst seiend un|ängstlich, Freunde,
- [163] **μὴ μέγας** πλοῦτος **κονίσας** οὐδας ἀντρέψῃ ποδὶ  
nicht groß Reichtum staubig|gemacht|habend Boden um|stülpe mit|Fuß
- [164] ὄλβον, ὃν **Δαρεῖος** ἤρεν οὐκ ἄνευ θεῶν **τινος**.  
Glück, den Dareios erhob nicht ohne der|Götter irgendeines.
- [165] ταῦτά μοι **διπλῇ** μέριμνα **φραστός** ἐστὶν ἐν φρεσίν,  
dies mir doppelt Sorge faßbar ist in Sinnen,
- [166] **μήτε** χρημάτων **ἀνάνδρων** πλήθος ἐν τιμῇ **σέβειν**  
weder der|Güter mann|los Menge in Ehre zu|verehren
- [167] **μήτ'** ἀχρημάτοισι λάμπειν φῶς ὅσον σθένος **πάρα**.  
noch ohne|Güter zu|leuchten Licht so|viel Kraft bereit.
- [168] **ἔστι** γὰρ πλοῦτός γ' **ἄμεμφής**, ἀμφὶ δ' ὀφθαλμῷ φόβος·  
ist denn Reichtum doch tadellos, um aber dem|Auge Furcht·

- [169] ὄμμα γὰρ δόμων νομίζω δεσπότου παρουσίαν.  
 Auge denn der|Häuser ich|halte des|Herrn Anwesenheit.
- [170] πρὸς τὰδ' ὡς οὕτως ἐχόντων τῶνδε, σύμβουλοι λόγου  
 zu dieses wie so habend der|diesen, Ratgeber des|Wortes
- [171] τοῦδέ μοι γένεσθε, Πέρσαι, γηραλέα πιστώματα·  
 dieses mir werdet, Perser, greisen|hafte Stützen·
- [172] πάντα γὰρ τὰ κέδν' ἐν ὑμῖν ἐστί μοι βουλευματα.  
 alle denn die nützlischen in euch sind mir Ratschläge.
- [173] [Χορός]: εὖ τόδ' ἴσθι, γῆς ἄνασσα τῆσδε, μή σε δις φράσαι  
 gut dies wisse, der|Erde Herrin dieser, nicht dich zweimal zu|sagen
- [174] μήτ' ἔπος μήτ' ἔργον ὦν ἂν δύναμις ἡγεῖσθαι θέλη·  
 noch Wort noch Tat deren wohl Vermögen zu|führen wolle·
- [175] εὐμενεῖς γὰρ ὄντας ἡμᾶς τῶνδε συμβούλους καλεῖς.  
 wohlwollende denn seiend uns dieser Ratgeber nennst.
- [176] [Ἄποσσα]: πολλοῖς μὲν αἰεὶ νυκτέροις ὀνειράσιν  
 vielen zwar immer nächtlichen Träumen
- [177] ξύνειμ', ἀφ' οὗπερ παῖς ἐμὸς στείλας στρατὸν  
 vertraut|bin, seit|von dem|genau Sohn mein ausgesandt|habend Heer
- [178] Ἰαόνων γῆν οἷχεται πέρσαι θέλων·  
 der|Ionier Land ist|fort zu|verwüsten wollend·
- [179] ἀλλ' οὐτι πω τοιόνδ' ἐναργὲς εἰδόμην  
 aber keineswegs bislang so|ein deutliches sah|ich
- [180] ὡς τῆς πάροιθεν εὐφρόνης· λέξω δέ σοι.  
 wie der vorherigen Nacht· sagen|werde aber dir.
- [181] ἐδοξάτην μοι δύο γυναῖκ' εὐεΐμονε,  
 schienen mir zwei Frauen gut|gekleidet,
- [182] ἡ μὲν πέπλοισι Περσικοῖς ἡσκημένη,  
 die zwar Gewändern persischen geschmückt|seiend,
- [183] ἡ δ' αὖτε Δωρικοῖσιν, εἰς ὄψιν μολεῖν,  
 die aber wiederum dorischen, in Anblick zu|kommen,
- [184] μεγέθει τε τῶν νῦν ἐκπρεπεστάτα πολύ,  
 an|Größe und der jetzt am|auffälligsten sehr,
- [185] κάλλει τ' ἀμώμῳ, καὶ κασιγνήτα γένους  
 an|Schönheit und tadello, und Schwestern des|Geschlechts
- [186] ταύτοῦ· πάτραν δ' ἔναιον ἡ μὲν Ἑλλάδα  
 des|selben· Vaterland aber bewohnten die zwar Hellas
- [187] κλήρῳ λαχοῦσα γαῖαν, ἡ δὲ βάρβαρον.  
 durch|Los erlangt|habend Land, die aber barbarisches.
- [188] τούτῳ στάσιν τιν', ὡς ἐγὼ ὀδῶν ὄρᾱν,  
 diesen Streit irgendeinen, wie ich meinte zu|sehen,
- [189] τεύχειν ἐν ἀλλήλαισι· παῖς δ' ἐμὸς μαθὼν  
 zu|verursachen in einander· Sohn aber mein erfahren|habend
- [190] κατεῖχε κάπρουνεν, ἄρμασιν δ' ὑπο  
 hielt|nieder und|beruhigte, mit|Wagen aber unter
- [191] ζεύγυσιν αὐτῷ καὶ λέπαδν' ἐπ' αὐχένων  
 spannt beide|sie und Joch|bänder auf der|Hälsen
- [192] τίθησι. χῆ μὲν τῇδ' ἐπυργοῦτο στολῇ  
 legt. und|die zwar dieser|hier türmte|sich im|Gewand
- [193] ἐν ἡνίαισί τ' εἶχεν εὐαρκτον στόμα,  
 in den|Zügeln und hatte willfähriges Maul,
- [194] ἡ δ' ἐσφάδαζε, καὶ χεροῖν ἔντη δίφρου  
 die aber krampfte, und mit|beiden|Händen entgegen des|Wagenkorbs
- [195] διασπαράσσει καὶ ξυναρπάζει βίᾳ  
 zerreißt und zusammen|rafft mit|Gewalt
- [196] ἄνευ χαλινῶν καὶ ζυγὸν θραύει μέσον.  
 ohne der|Zügel und Joch bricht mittig.
- [197] πίπτει δ' ἐμὸς παῖς, καὶ πατήρ παρίσταται  
 fällt aber mein Sohn, und Vater tritt|hinzu
- [198] Δαρεῖος οἰκτεῖρων σφε· τὸν δ' ὅπως ὀρᾷ  
 Dareios bemitleidend sie· den aber als er|sieht

- [199] **Ξέρξης, πέπλους ῥήγνυσιν ἀμφὶ σώματι.**  
Xerxes, Gewänder zerreißt um dem|Körper.
- [200] **καὶ ταῦτα μὲν δὴ νυκτὸς εἰσιδεῖν λέγω.**  
und dieses zwar wirklich der|Nacht zu|erblicken sage|ich.
- [201] **ἐπεὶ δ' ἀνέστην καὶ χεροῖν καλλιρρόου**  
als aber stand|ich|auf und mit|beiden|Händen der|schön|fließenden
- [202] **ἔψαυσα πηγῆς, σὺν θυπόλῳ χερὶ**  
berührte der|Quelle, mit opfernden Hand
- [203] **βωμὸν προσέστην, ἀποτρόποισι δαίμοσιν**  
Altar trat|ich|nahe, abwendenden Dämonen
- [204] **θέλουσα θῦσαι πέλανον, ὧν τέλη τάδε.**  
wollend zu|opfern Opferkuchen, deren Ziele diese.
- [205] **ὁρῶ δὲ φεύγοντ' αἰετὸν πρὸς ἐσχάραν**  
sehe aber fliehend Adler auf Feuerstelle
- [206] **Φοίβου· φόβῳ δ' ἄφθογγος ἐστάθην, φίλοι·**  
des|Phoibos· aus|Furcht aber stumm stand|ich, Freunde·
- [207] **μεθύτερον δὲ κίρκον εἰσορῶ δρόμῳ**  
später aber Würgfalken ich|sehe im|Lauf
- [208] **πτεροῖς ἐφορμαίνοντα καὶ χηλαῖς κάρα**  
mit|Flügeln angreifend und mit|Krallen Kopf
- [209] **τίλλουθ'· ὁ δ' οὐδὲν ἄλλο γ' ἢ πτήξας δέμας**  
rupfend· der aber nichts anderes doch als geduckt|habend Leib
- [210] **παρεῖχε. ταῦτ' ἔμοιγε δείματ' εἰσιδεῖν,**  
bot|dar. dieses mir|doch Schrecken zu|erblicken,
- [211] **ὁμῖν δ' ἀκούειν. εὖ γὰρ ἴστε, παῖς ἐμὸς**  
euch aber zu|hören. gut denn wißt, Sohn mein
- [212] **πράξας μὲν εὖ θαυμαστὸς ἂν γένοιτ' ἀνὴρ,**  
getan|habend zwar gut bewundernswert wohl würde|werden Mann,
- [213] **κακῶς δὲ πράξας, οὐχ ὑπεύθυνος πόλει,**  
schlecht aber getan|habend, nicht rechenschaftspflichtig der|Stadt,
- [214] **σωθεὶς δ' ὁμοίως τῆσδε κοιρανεῖ χθονός.**  
gerettet|worden aber gleich|weise dieser herrscht Erde.
- [215] [Χορός]: **οὐ σε βουλόμεσθα, μήτερ, οὔτ' ἄγαν φοβεῖν λόγοις**  
nicht dich wollen|wir, Mutter, weder allzu zu|erschrecken mit|Worten
- [216] **οὔτε θαρσύνειν. θεοὺς δὲ προστροπαῖς ἰκνουμένη,**  
noch zu|ermuntern. Götter aber mit|Bittefluchten flehend|kommend,
- [217] **εἴ τι φλαῦρον εἶδες, αἰτοῦ τῶνδ' ἀποτροπὴν τελεῖν,**  
wenn etwas schlechtes du|sahst, fordere|du dieser Abwendung zu|vollziehen,
- [218] **τὰ δ' ἀγάθ' ἐκτελῇ γενέσθαι σοί τε καὶ τέκνοις σέθεν**  
die aber guten vollendet zu|werden dir und auch Kindern deiner
- [219] **καὶ πόλει φίλοις τε πᾶσι. δεύτερον δὲ χρὴ χοὰς**  
und der|Stadt Freunden auch allen. zweitens aber ist|nötig Gießopfer
- [220] **Γῇ τε καὶ φθιτοῖς χέασθαι· πρεμενῶς δ' αἰτοῦ τάδε,**  
der|Erde und auch den|Sterblichen zu|gießen· gütig|gesinnt aber fordere|du dieses,
- [221] **σὸν πόσιν Δαρείου, ὄνπερ φῆς ἰδεῖν κατ' εὐφρόνην,**  
deinen Gatten Dareios, den|gerade sagst|du zu|sehen gemäß der|Nacht,
- [222] **ἐσθλά σοι πέμπειν τέκνω τε γῆς ἔνερθεν ἐς φάος,**  
Gutes dir zu|senden dem|Kind auch der|Erde von|unten in Licht,
- [223] **τᾶμπαλιν δὲ τῶνδε γαίᾳ κάτοχα μαυροῦσθαι σκότῳ.**  
umgekehrt aber dieser der|Erde fest|gehaltene im|Dunkel|sein Dunkel.
- [224] **ταῦτα θυμόμαντις ὧν σοι πρεμενῶς παρήνεσα.**  
dieses Seelen|Seher seiend dir gütig riet|ich.
- [225] **εὖ δὲ πανταχῇ τελεῖν σοι τῶνδε κρίνομεν πέρι.**  
gut aber all|seitig zu|vollziehen dir dieser urteilen|wir darüber.
- [226] [Ἄτοσσα]: **ἀλλὰ μὴν εὖνους γ' ὁ πρῶτος τῶνδ' ἐνυπνίων κριτῆς**  
aber wahrlich wohlwollend doch der erste dieser Träume Richter
- [227] **παιδὶ καὶ δόμοις ἐμοῖσι τήνδ' ἐκύρωσας φάτιν.**  
dem|Sohn und Häusern meinen diese hast|bestätigt Weissagung.
- [228] **ἐκτελοῖτο δὴ τὰ χρηστά· ταῦτα δ', ὥς ἐφίεσαι,**  
möge|erfüllt|werden eben die guten· dieses aber, wie du|begehrt,



- [229] **πάντα** θήσομεν θεοῖσι τοῖς τ' ἔνερθε γῆς φίλοις,  
alles werden|wir|darbringen Göttern den und unten der|Erde Freunden,
- [230] **εὖτ' ἂν εἰς οἴκους μόλωμεν. κείνα δ' ἐκμαθεῖν θέλω,**  
sobald wohl in Häuser kommen|wir. jenes aber auswendig|zu|lernen will|ich,
- [231] **ὦ φίλοι, ποῦ τὰς Ἀθήνας φασὶν ἰδρῦσθαι χθονός.**  
o Freunde, wo die Athen sagen|sie angesiedelt|zu|sein des|Landes.
- [232] [Χορός]: **τῇλε πρὸς δυσμαῖς ἄνακτος Ἥλιου φθινασμάτων.**  
fern gegen den|Westen des|Herrn der|Sonne des|Untergangs.
- [233] [Ἄτοσσα]: **ἀλλὰ μὴν ἴμερ' ἐμὸς παῖς τήνδε θηρᾶσαι πόλιν;**  
aber wahrlich verlangte **mein** Sohn diese|hier zu|jagen Stadt;
- [234] [Χορός]: **πάσα γὰρ γένοιτ' ἂν Ἑλλάς βασιλέως ὑπήκοος.**  
**ganz** denn würdel|werden wohl Hellas des|Königs **untertan.**
- [235] [Ἄτοσσα]: **ὥδέ τις πάρεστιν αὐτοῖς ἀνδροπλήθεια στρατοῦ;**  
so jemand ist|anwesend ihnen Männer|Fülle des|Heeres;
- [236] [Χορός]: **καὶ στρατὸς τοιοῦτος, ἔρξας πολλὰ δὴ Μήδους κακά.**  
und Heer **so|beschaffen**, getan|habend **vieles** wirklich Meder **Übles.**
- [237] [Ἄτοσσα]: **καὶ τί πρὸς τούτοισιν ἄλλο; πλοῦτος ἐξαρκῆς δόμοις;**  
und was zu diesen|hier **anderes;** Reichtum **ausreichend** den|Häusern;
- [238] [Χορός]: **ἀργύρου πηγή τις αὐτοῖς ἐστι, θησαυρὸς χθονός.**  
von|Silber Quelle irgendeine ihnen ist, Schatz der|Erde.
- [239] [Ἄτοσσα]: **πότερα γὰρ τοξουλκὸς αἰχμὴ διὰ χεροῖν αὐτοῖς πρέπει;**  
ob denn **bogen|ziehend** Spitze durch Händen ihnen ziemt;
- [240] [Χορός]: **οὐδαμῶς· ἔγχη σταδαῖα καὶ φεράσπιδες σαγαί.**  
keineswegs· Speere **stehende** und **schild|tragende** Lanzen.
- [241] [Ἄτοσσα]: **τίς δὲ ποιμάνωρ ἔπεστι κάπιδεσπόζει στρατῷ;**  
wer aber Hirten|Herr ist|darüber und|über|herrscht dem|Heer;
- [242] [Χορός]: **οὔτινος δοῦλοι κέκληνται φωτὸς οὐδ' ὑπήκοοι.**  
keines|Mannes Sklaven sind|genannt Mannes und|nicht **untertan.**
- [243] [Ἄτοσσα]: **πῶς ἂν οὖν μένοιεν ἄνδρας πολεμίους ἐπήλυδας;**  
wie wohl nun würden|verweilen Männer **feindliche** **Eindringlinge;**
- [244] [Χορός]: **ὥστε Δαρείου πολὺν τε καὶ καλὸν φθειραὶ στρατόν.**  
sodass des|Dareios **großen** und auch **schönen** zu|verderben Heer.
- [245] [Ἄτοσσα]: **δεινὰ τοι λέγεις ἰόντων τοῖς τεκοῦσι φροντίσαι.**  
**schreckliche** ja sagst|du der|Gehenden den Erzeugern zu|sorgen.
- [246] [Χορός]: **ἀλλ' ἐμοὶ δοκεῖν τάχ' εἴσῃ πάντα νημερτῇ λόγον.**  
aber mir zu|scheinen bald wirst|wissen **alle** **un|trügliche** Bericht.
- [247] **τοῦδε γὰρ δράμημα φωτὸς Περσικὸν πρέπει μαθεῖν,**  
dieses denn Tat des|Mannes **persisch** ziemt zu|erfahren,
- [248] **καὶ φέρει σαφές τι πράγος ἐσθλὸν ἢ κακὸν κλύειν.**  
und bringt **klar** irgend|ein Ding **gut** oder **schlecht** zu|hören.
- [249] [Ἄγγελος]: **ὦ γῆς ἀπάσης Ἀσιάδος πολίσματα,**  
o der|Erde **ganzen** **asiatischen** Städte|anlagen,
- [250] **ὦ Περσὶς αἶα καὶ πολὺς πλούτου λιμὴν,**  
o **persisch** Land und **großer** des|Reichtums Hafen,
- [251] **ὡς ἐν μιᾷ πληγῇ κατέφθαρται πολὺς**  
wie in **einem** Schlag vernichtet|ist **viel**
- [252] **ὄλβος, τὸ Περσῶν δ' ἄνθος οἵχεται πεσόν.**  
Glück, das der|Perser aber Blüte ist|fort gefallen|seiend.
- [253] **ὦμοι, κακὸν μὲν πρῶτον ἀγγέλλειν κακά·**  
weh, **schlecht** zwar **zuerst** zu|melden **Übel·**
- [254] **ὅμως δ' ἀνάγκη πᾶν ἀναπτύξαι πάθος,**  
dennoch aber Notwendigkeit **alles** auf|zu|rollen Leiden,
- [255] **Πέρσαι· στρατὸς γὰρ πᾶς ὄλωλε βαρβάρων.**  
Perser· Heer denn **ganz** ist|zugrunde|gegangen **der|Barbaren.**

## Stasimon

### Strophe 1

- [256] [Χορός]: **ἄνια ἄνια νεόκοτα καὶ**  
Kümmernisse Kümmernisse **neu|gekommene** und

- [257] **δαί'· αἰαῖ, διαίνεσθε, Πέρσσαι,**  
Leid· ai|ai, haltet|aus, Perser,
- [259] **τόδ' ἄχος κλύοντες.**  
dieses Leid hörend.
- [260] [Ἄγγελος]: **ὡς πάντα γ' ἔστ' ἐκεῖνα διαπεπραγμένα·**  
wie **alle** doch ist jene durch|vollbracht·
- [261] **αὐτὸς δ' ἀέλπτως νόστιμον βλέπω φάος.**  
selbst aber unerwartet **heimkehr|lich** sehe Licht.

## Antistrophe 1

- [262] [Χορός]: **ἦ μακροβίotos ὅδε γέ τις αἰῶν**  
wahrlich **lang|lebig** dieser doch irgendein Lebens|zeit
- [263] **ἐφάνθη γεραιοῖς, ἀκούειν**  
erschien **den|Greisen,** zu|hören
- [265] **τόδε πῆμ' ἄελπτον.**  
dies Leid **unerwartet.**
- [266] [Ἄγγελος]: **καὶ μὲν παρών γε κοῦ λόγους ἄλλων κλύων,**  
und wahrlich anwesend doch und|nicht Worte **anderer** hörend,
- [267] **Πέρσαι, φράσαιμ' ἂν οἷ' ἐπορσύνθη κακά.**  
Perser, würde|sagen wohl welcher|lei bereitet|wurde **Übel.**

## Strophe 2

- [268] [Χορός]: **ὅτοτοτοῖ, μάταν**  
otototoi, vergeblich
- [269] **τὰ πολλὰ βέλεα παμμιγῇ**  
die **vielen** Geschosse **all|gemischt**
- [270] **γᾶς ἀπ' Ἀσίδος ἦλθ' ἐπ' αἶαν**  
der|Erde von **aus|Asiens** kam auf Erde
- [271] **Δίαν Ἑλλάδα χώραν.**  
**göttlich** Hellas Land.
- [272] [Ἄγγελος]: **πλήθουσι νεκρῶν δυσπότμω εἴφθαρμένων**  
mit|Mengen der|Toten un|glücklich verdorben|seiender
- [273] **Σαλαμῖνος ἀκταὶ πᾶς τε πρόσχωρος τόπος.**  
von|Salamis Küsten **jeder** und **vor|land** Ort.

## Antistrophe 2

- [274] [Χορός]: **ὅτοτοτοῖ, φίλων**  
otototoi, **der|Freunde**
- [275] **ἀλίδονα μέλεα πολυβαφῇ**  
**meer|tränkte** Glieder **viel|gefärbte**
- [276] **κατθανόντα λέγεις φέρεσθαι**  
gestorben|seiend sagst|du getragen|zu|werden
- [277] **πλαγκτοῖς ἐν διπλάκεσσιν.**  
**wogenden** in Doppel|gefalten.
- [278] [Ἄγγελος]: **οὐδὲν γὰρ ἥρκει τόξα, πᾶς δ' ἀπώλλυτο**  
nichts denn genügte Bogen, **alles** aber ging|zugrunde
- [279] **στρατὸς δαμασθεὶς ναίοισιν ἐμβολαῖς**  
Heer bezwungen|worden **von|schifflichen** Ramm|stößen

## Strophe 3

- [280] [Χορός]: **ἴϋζ' ἄποτμον βοᾶν**  
iyz **un|glücklichen** Ruf
- [281] **δυσαιανῇ Πέρσαις,**  
**übel|tönenden** den|Persern,
- [282] **ὡς πάνται παγκάκως**  
wie all|seitig ganz|schlecht
- [283] **θεοὶ θέσαν· αἰαῖ στρατοῦ φθαρέντος.**  
Götter setzten· ai|ai des|Heeres vernichtet|worden.
- [284] [Ἄγγελος]: **ὦ πλείστον ἔχθος ὄνομα Σαλαμῖνος κλύειν.**  
o **größtes** Feind|schaft Name von|Salamis zu|hören.

[285]           φεῦ, τῶν Ἀθηνῶν ὥς στένω μεμνημένος.  
              weh, der|Athen       wie       stöhne   ich       erinnert|seiend.

## Antistrophe 3

[286] [Χορός]: **στυγαί γε δὴ δάιοις·**  
              finster       doch wahrlich   den|Kriegen·

[287]           μεμνησθαί τοι πάρα  
              zu|erinnern   ja   ist|zur|Hand

[288]           ὥς πολλοὺς σπερμάτων  
              wie       viele       der|Samen

[289]           εὐνίδας ἔκτισσαν ἡδ' ἀνάνδρους.  
              Witwen   gründeten   und       mann|lose.

[290] [Ἄτοσσα]: **σιγῶ πάλαι δύστηνος ἐκπεπληγμένη**  
              schweige   lange       un|selige       erschrocken|seiend

[291]           κακοῖς· ὑπερβάλλει γὰρ ἡδε συμφορὰ  
              durch|Übel·   übertrifft       denn diese   Unglück

[292]           τὸ μήτε λέξαι μήτ' ἐρωτῆσαι πάθη.  
              das   weder zu|sagen noch   zu|fragen   Leiden.

[293]           ὅμως δ' ἀνάγκη πημονὰς βροτοῖς φέρειν  
              dennoch aber Notwendigkeit   Leiden   den|Sterblichen zu|tragen

[294]           θεῶν διδόντων· πᾶν δ' ἀναπτύξας πάθος  
              der|Götter   gebend·   alles   aber auf|gerollt|habend   Leiden

[295]           λέξον καταστάς, κεῖ στένεις κακοῖς ὅμως.  
              sage   hin|gestellt,   und|wenn   stöhnst   bei|Übeln   dennoch.

[296]           τίς οὐ τέθνηκε, τίνα δὲ καὶ πενθήσομεν  
              wer nicht ist|gestorben, wen   aber auch werden|betrauern

[297]           τῶν ἀρχαλείων, ὅστ' ἐπὶ σκηπτουχίᾳ  
              der   Ober|befehlshaber, welcher auf   Szepter|herrschaft

[298]           ταχθεὶς ἄνανδρον τάξιν ἡρήμου θανών;  
              eingesetzt|worden   mann|lose   Schlacht|ordnung   verödeten   gestorben;

[299] [Ἄγγελος]: **Ξέρξης μὲν αὐτὸς ζῇ τε καὶ βλέπει φάος.**  
              Xerxes   zwar   selbst   lebt und auch   sieht   Licht.

[300] [Ἄτοσσα]: **έμοῖς μὲν εἶπας δώμασιν φάος μέγα**  
              meinen   zwar   sagtest   Häusern   Licht   groß

[301]           καὶ λευκὸν ἡμαρ νυκτὸς ἐκ μελαγχίμου.  
              und   weißen   Tag   der|Nacht aus   schwarz|gewandeter.

[302] [Ἄγγελος]: **Ἀρτεμβάρης δὲ μυρίας ἵππου βραβεὺς**  
              Artembares   aber   zehn|tausend|facher   der|Pferde   Führer

[303]           **στύφλους παρ' ἀκτὰς θείνεται Σιληνίων.**  
              rauhe   an   Küsten   wird|geschlagen   der|Silenier.

[304]           χῶ χιλίαρχος Δαδάκης πληγῇ δορὸς  
              und|der Tausend|führer   Dadakes   mit|Schlag des|Speeres

[305]           πήδημα κοῦφον ἐκ νεῶς ἀφήλατο·  
              Sprung   leichten   aus des|Schiffes   stieß|sich|ab·

[306]           **Τενάγων τ' ἀριστεὺς Βακτρίων ἰθαιγενῆς**  
              Tenagon   auch Vorkämpfer   der|Baktrer   echt|geboren

[307]           **θαλασσόπληκτον νῆσον Αἴαντος πολεῖ.**  
              meer|geschlagen   Insel   des|Aias   bewohnt.

[308]           **Λίλαιος, Ἀρσάμης τε κ' Ἀργήστης τρίτος,**  
              Lilaios,   Arsames   und und|auch   Argestes   dritter,

[309]           **οἷδ' ἀμφὶ νῆσον τὴν πελειοθρέμμου**  
              diese   um   Insel   die   tauben|nährende

[310]           **δινούμενοι 'κύρισσον ἰσχυρὰν χθόνα·**  
              sich|drehend   bestimmten   starke   Erde·

[311]           **πηγαῖς τε Νείλου γειτονῶν Αἰγυπτίου**  
              Quellen und des|Nil   Nachbar|seiend   ägyptischen

[312]           **Ἄρκτης, Ἀδεύης, καὶ φερεσσάκης τρίτος**  
              Arkteus,   Adeues,   und   last|schildtragend   dritter

[313]           **Φαρνουῆχος, οἶδε ναὸς ἐκ μῆς πέσον.**  
              Pharnuchus,   diese des|Schiffes aus   eines   fielen.

- [314] Χρυσεὺς Μάταλλος μυριόνταρχος θανών,  
Chryseus Matallos Zehntausend|führer gestorben,
- [315] ἵππου μελαίνης ἡγεμὼν τρισμυρίας,  
des|Pferdes schwarzen Führer drei|mal|zehntausend,
- [316] πυρρὰν ζαπληθῇ δάσκιον γενειάδα  
rötlich dicht|gefüllt schattig Bart
- [317] ἔτεγγ', ἀμείβων χρώτα πορφυρέα βαφῇ.  
befeuchtete, wechselnd Haut mit|purpurner Färbung.
- [318] καὶ Μᾶγος Ἄραβος, Ἀρτάβης τε Βάκτριος,  
und Magos Araber, Artabes auch baktrisch,
- [319] σκληρᾶς μέτοικος γῆς, ἐκεῖ κατέφθιτο.  
harten der|Erde Beisasse, dort war|zugrunde|gegangen.
- [320] Ἄμιστρις Ἀμφιστρεὺς τε πολύπονον δόρυ  
Amistris Amphistreus und viel|mühseligen Speer
- [321] νωμῶν, ὃ τ' ἐσθλὸς Ἀριόμαρδος Σάρδεσι  
schwingend, der auch edle Ariomardos in|Sardeis
- [322] πένθος παρασχών, Σεισάμης θ' ὁ Μύσιος,  
Trauer verschaffend, Seisames auch der Mysier,
- [323] Θάρυβις τε πεντήκοντα πεντάκις νεῶν  
Tharybis auch fünfzig fünf|mal der|Schiffe
- [324] ταγός, γένος Λυρναῖος, εὐειδὴς ἀνὴρ,  
Anführer, Geschlecht Lyrnäer, wohlgestalt Mann,
- [325] κεῖται θανὼν δεῖλαιος οὐ μάλ' εὐτυχῶς·  
liegt gestorben elend nicht gar glücklich·
- [326] Συέννεσις τε πρῶτος εἰς εὐψυχίαν,  
Syennesis auch erster in Tapferkeit,
- [327] Κιλίκων ἄπαρχος, εἷς ἀνὴρ πλεῖστον πόνον  
der|Kilikier Anführer, ein Mann größten Mühen
- [328] ἐχθροῖς παρασχών εὐκλεῶς ἀπώλετο.  
den|Feinden verschaffend ruhmvoll ging|zugrunde.
- [329] τοσόνδε ταγῶν νῦν ὑπεμνήσθην πέρι.  
so|viel der|Führer nun wurde|ich|erinnert über.
- [330] πολλῶν παρόντων δ' ὀλίγ' ἀπαγγέλλω κακά.  
vieler Anwesenden aber weniges melde|lich Übles.
- [331] [Ἄτοσσα]: αἰαῖ, κακῶν ὕψιστα δὴ κλύω τάδε,  
aijai, der|Übel höchstes wahrlich höre|lich dieses,
- [332] [Ἄτοσσα]: αἴσχη τε Πέρσαις καὶ λιγέα κωκύματα.  
Schanden auch den|Persern und gellende Klagen.
- [333] ἀτὰρ φράσον μοι τοῦτ' ἀναστρέψας πάλιν·  
aber sage mir dieses um|wendend wieder·
- [334] πόσον δὲ πλῆθος ἦν νεῶν Ἑλληνίδων,  
wie|groß aber Menge war der|Schiffe griechisch|er,
- [335] ὥστ' ἀξιῶσαι Περσικῷ στρατεύματι  
sodass zu|würdigen dem|persischen Heere
- [336] μάχην συνάψαι ναίοισιν ἐμβολαῖς;  
Kampf zu|knüpfen mit|schifflichen Rammstößen;
- [337] [Ἄγγελος]: πλῆθους μὲν ἂν σάφ' ἴσθ' ἕκατι βάρβαρον  
der|Menge zwar wohl sicher wisse wegen barbarisches
- [338] ναυσὶν κρατῆσαι. καὶ γὰρ Ἕλλησιν μὲν ἦν  
mit|Schiffen zu|siegen. und denn den|Griechen zwar war
- [339] ὁ πᾶς ἀριθμὸς ἐς τριακάδας δέκα  
die ganze Zahl bis dreißiger zehn
- [340] ναῶν, δεκάς δ' ἦν τῶνδε χωρὶς ἔκκριτος·  
der|Schiffe, Zehnheit aber war von|diesen getrennt ausgesondert·
- [341] Ξέρξη δέ, καὶ γὰρ οἶδα, χιλιάς μὲν ἦν  
dem|Xerxes aber, auch denn ich|weiß, tausend zwar war
- [342] ὧν ἤγε πλῆθος, αἱ δ' ὑπέρκοποι τάχει  
deren führte Menge, die aber über|schnellen an|Schnelligkeit
- [343] ἑκατὸν δις ἦσαν ἐπτάθ'· ὧδ' ἔχει λόγος.  
hundert zweimal waren sieben|und|siebzig· so hält Bericht.

- [344] μή σοι δοκοῦμεν τῇδε λειφθῆναι μάχη;  
nicht dir scheinen|wir in|dieser zurück|gelassen|zu|sein Schlacht;
- [345] ἀλλ' ὧδε δαίμων τις κατέφθειρε στρατόν,  
sondern so Daimon irgendein vernichtete Heer,
- [346] τάλαντα βρίας οὐκ ἰσορρόπῳ τύχη.  
Waagschalen beschwerend|habend nicht gleich|wiegendem Glück.
- [347] θεοὶ πόλιν σῶζουσι Παλλάδος θεᾶς.  
Götter Stadt retten der|Pallade Göttin.
- [348] [Ἄτοεσσα]: ἔτ' ἄρ' Ἀθηνῶν ἔστ' ἀπόρθητος πόλις;  
noch denn der|Athen ist un|erobert Stadt;
- [349] [Ἄγγελος]: ἀνδρῶν γὰρ ὄντων ἕρκος ἐστὶν ἀσφαλές.  
der|Männer denn seiend Bollwerk ist sicher.
- [350] [Ἄτοεσσα]: ἀρχὴ δὲ ναυσὶ συμβολῆς τίς ἦν, φράσον·  
Anfang aber den|Schiffen des|Zusammenstoßes wer war, sage·
- [351] τίνες κατήρξαν, πότερον Ἑλλήνες, μάχης,  
wer begannen, ob Griechen, des|Kampfes,
- [352] [Ἄτοεσσα]: ἢ παῖς ἐμός, πλήθει καταυχήσας νεῶν;  
oder Sohn mein, mit|Menge prahlend|habend der|Schiffe;
- [353] [Ἄγγελος]: ἤρξεν μὲν, ὧ δέσποινα, τοῦ παντὸς κακοῦ  
begann zwar, o Herrin, des ganzen Übels
- [354] φανείς ἀλάστωρ ἢ κακὸς δαίμων ποθέν.  
erschien|seiend Frevler oder böser Daimon von|irgendwo.
- [355] ἀνὴρ γὰρ Ἑλλήν ἐξ Ἀθηναίων στρατοῦ  
Mann denn Griechen aus der|Athener Heeres
- [356] ἐλθὼν ἔλεξε παιδὶ σὺ Ξέρξη τάδε,  
gekommen sagte dem|Kind deinem Xerxes dieses,
- [357] ὥς εἰ μελαίνης νυκτὸς ἵξεται κνέφας,  
dass wenn der|schwarzen Nacht erreichen|wird Dunkel,
- [358] Ἑλλήνες οὐ μενοῖεν, ἀλλὰ σέλμασιν  
Griechen nicht würden|verweilen, sondern auf|Bänken
- [359] ναῶν ἐπανθορόντες ἄλλος ἄλλοσε  
der|Schiffe hinauf|gesprungen jeweils anderswohin
- [360] δρασμῷ κρυφαίῳ βίοτον ἐκωσοίατο.  
durch|Flucht heimlich Leben heraus|retten|würden.
- [361] ὁ δ' εὐθὺς ὥς ἤκουσεν, οὐ ξυνεὶς δόλον  
der aber sofort als hörte, nicht verstehend List
- [362] Ἑλληνος ἀνδρὸς οὐδὲ τὸν θεῶν φθόνον,  
des|griechischen Mannes noch den der|Götter Neid,
- [363] πᾶσιν προφωνεῖ τόνδε ναυάρχους λόγον,  
allen ruft|vorher diesen den|Flottenführern Spruch,
- [364] εὖτ' ἂν φλέγων ἀκτίσιν ἥλιος χθόνα  
sobald wohl brennend mit|Strahlen Sonne Erde
- [365] λήξῃ, κνέφας δὲ τέμενος αἰθέρος λάβῃ,  
ablasse|möge, Dunkel aber Bezirk des|Äthers nehme|möge,
- [366] τάξαι νεῶν στῖφος μὲν ἐν στοίχοις τρισὶν  
zu|ordnen der|Schiffe Masse zwar in Reihen drei
- [367] ἔκπλους φυλάσσειν καὶ πόρους ἀλιρρόθους,  
Ausfahrt zu|bewachen und Durchgänge meer|strömende,
- [368] ἄλλας δὲ κύκλῳ νῆσον Αἴαντος πέριξ·  
andere aber im|Kreis Insel des|Aias ringsum·
- [369] ὥς εἰ μόρον φευξοίαθ' Ἑλλήνες κακόν,  
damit wenn Schicksal fliehen|möchten Griechen übel,
- [370] ναυσὶν κρυφαίως δρασμὸν εὐρόντες τινά,  
mit|Schiffen heimlich Flucht gefunden|habend irgendeinen,
- [371] πᾶσιν στέρεσθαι κρατὸς ἦν προκείμενον.  
allen beraubt|zu|werden der|Macht war vor|liegend.
- [372] τοσαῦτ' ἔλεξε κάρθ' ὑπ' εὐθύμου φρενός·  
so|viel sagte sehr unter heiterem Sinnes·
- [373] οὐ γὰρ τὸ μέλλον ἐκ θεῶν ἠπίστατο.  
nicht denn das Zukünftige von den|Göttern verstand|er.

[374]	οἱ δ' οὐκ ἀκόσμως, ἀλλὰ <b>πειθάρχω</b> φρενὶ die aber nicht ungeordnet, sondern <b>gehorsam herrschter</b> Gesinnung
[375]	δεῖπνόν τ' ἐπορσύνοντο, ναυβάτης τ' ἀνὴρ Mahl auch bereiteten sich, Schiffs fahrer auch Mann
[376]	τροποῦτο κώπην σκαλμὸν ἀμφ' <b>εὐήρετμον</b> . drehte Ruder Dornloch um <b>gut gerippt</b> .
[377]	ἐπεὶ δὲ φέγγος ἡλίου κατέφθιτο als aber Licht der Sonne war ver schwunden
[378]	καὶ νύξ ἐπήει, <b>πᾶς</b> ἀνὴρ κώπης ἄναξ und Nacht kam heran, <b>jeder</b> Mann des Ruders Herr
[379]	ἐς ναῦν ἐχώρει <b>πᾶς</b> θ' ὅπλων ἐπιστάτης· in Schiff ging hinein <b>jeder</b> und der Waffen Meister·
[380]	τάξις δὲ τάξιν παρεκάλει νεὼς <b>μακρᾶς</b> . Ordnung aber Ordnung rief herbei des Schiffes <b>langen</b> ·
[381]	πλέουσι δ' ὥς ἕκαστος ἦν τεταγμένος, sie fahren aber wie jeder war geordnet,
[382]	καὶ <b>πάννυχτοι</b> δὴ διάπλοον καθίστασαν und <b>ganz nächtige</b> wirklich Durch fahrt stellten her
[383]	ναῶν ἄνακτες <b>πάντα</b> ναυτικὸν λεών. der Schiffe Herren <b>gesamten see fahrenden</b> Volk.
[384]	καὶ νύξ ἐχώρει, κοῦ μάλ' Ἑλλήνων στρατὸς und Nacht ging voran, und nicht sehr der Griechen Heer
[385]	<b>κρυφαῖον</b> ἐκπλουν οὐδαμῇ καθίστατο· <b>heimlichen</b> Aus fahrt nirgends stellte sich ein·
[386]	ἐπεὶ γε μέντοι <b>λευκόπωλος</b> ἡμέρα als ja jedoch <b>weiß rossige</b> Tag
[387]	<b>πᾶσαν</b> κατέσχε γαῖαν <b>εὐφενγῆς</b> ἰδεῖν, <b>ganze</b> er fasste Erde <b>hell scheinend</b> zu sehen,
[388]	πρῶτον μὲν ἤχῃ κέλαδος Ἑλλήνων πάρα zuerst zwar mit Klang Getöse der Griechen neben
[389]	μολπηδὸν ἠυφήμησεν, ὄρθιον δ' ἄμα im Gesang rief Heil ruf, <b>hoch tönend</b> aber zugleich
[390]	ἀντηλάλαξε <b>νησιώτιδος</b> πέτρας wider hallte <b>der insulären</b> Fels
[391]	ἡχώ· φόβος δὲ <b>πᾶσι</b> βαρβάροις παρῆν Echo· Furcht aber <b>allen barbarischen</b> war zugegen
[392]	γνώμης ἀποσφαλεῖσιν· οὐ γὰρ ὥς φυγῇ der Einsicht ab gestürzt seienden· nicht denn wie zur Flucht
[393]	παιᾶν' ἐφύμνουσιν <b>σεμνὸν</b> Ἑλλήνες τότε, Paeon sangen Antwort lied <b>ehrwürdigen</b> die Griechen damals,
[394]	ἀλλ' ἐς μάχην ὁρμώντες <b>εὐψύχῳ</b> θράσει· sondern in Kampf stürmend <b>mit tapferer</b> Kühnheit·
[395]	σάλπιγξ δ' αὐτῇ <b>πάντ'</b> ἐκεῖν' ἐπέφλεγεν. Trompete aber mit Schrei <b>alles</b> jenes ent flammte.
[396]	εὐθὺς δὲ κώπης <b>ροθιάδος</b> ξυνεμβολῇ sogleich aber der Ruder <b>spritzenden</b> zusammen Stoß
[397]	ἔπαισαν ἄλμην <b>βρύχιον</b> ἐκ κελεύματος, schlugen Salz brühe <b>brüllende</b> aus Befehl rufes,
[398]	θοῶς δὲ <b>πάντες</b> ἦσαν <b>ἐκφανεῖς</b> ἰδεῖν. schnell aber <b>alle</b> waren <b>deutlich</b> zu sehen.
[399]	τὸ <b>δεξιὸν</b> μὲν πρῶτον εὐτάκτως κέρας das <b>rechte</b> zwar zuerst wohl geordnet Flügel
[400]	ἡγεῖτο κόσμῳ, δεύτερον δ' ὁ <b>πᾶς</b> στόλος führte sich an in Ordnung, zweitens aber der <b>ganze</b> Flotte
[401]	ἐπεξεχώρει, καὶ παρῆν ὁμοῦ κλύειν rückte vor, und war da zugleich zu hören
[402]	<b>πολλὴν</b> βοήν, ᾧ παῖδες Ἑλλήνων ἴτε, <b>großen</b> Ruf, o Söhne der Griechen geht,
[403]	ἐλευθεροῦτε πατρίδ', ἐλευθεροῦτε δὲ befreit Vaterland, befreit aber

[404]	παῖδας, γυναῖκας, θεῶν τέ πατρῶν ἔδη, Kinder, Frauen, der Götter und väterlichen Sitze,
[405]	θήκας τε προγόνων· νῦν ὑπὲρ πάντων ἀγών. Gräber und der Vorfahren· jetzt über alles Wett kampf.
[406]	καὶ μὲν παρ’ ἡμῶν Περσίδος γλώσσης ῥόθος und wahrlich von uns persischen Zunge Getöse
[407]	ὕπηντιάζε, κούκέτ’ ἦν μέλλειν ἀκμή. begegnete, und nicht mehr war zu zögern Höhe punkt.
[408]	εὐθὺς δὲ ναῦς ἐν νηὶ χαλκῆρῃ στόλον sogleich aber Schiff in Schiff erz gerüsteten Flotte
[409]	ἔπαισεν· ἥρξε δ’ ἐμβολῆς Ἑλληνικῇ schlug· begann aber des Ramm stoßes griechische
[410]	ναῦς, κάποθραύει πάντα Φοινίσσης νεῶς Schiff, und ab bricht alle der Phönizischen Schiffes
[411]	κόρυμβ’, ἐπ’ ἄλλην δ’ ἄλλος ἠϋθυνεν δόρυ. Bug Krone, gegen andere aber ein anderer richtete Ramm sporn.
[412]	τὰ πρῶτα μέν νυν ῥεῦμα Περσικοῦ στρατοῦ die ersten zwar nun Strom des Persischen Heeres
[413]	ἀντεῖχεν· ὥς δὲ πλῆθος ἐν στενῷ νεῶν hielt stand· als aber Menge in engen der Schiffe
[414]	ἦθροιστ’ ἄρωγῇ δ’ οὔτις ἀλλήλοις παρῆν, war gesammelt Hilfe aber keiner einander war zugegen,
[415]	αὐτοὶ δ’ ὑφ’ αὐτῶν ἐμβόλοις χαλκοστόμοις sie selbst aber von ihnen selbst mit Rammen erz mündigen
[416]	παίοντ’, ἔθραυον πάντα κωπῆρῃ στόλον, schlagend, zerbrachen ganzen ruder beseelten Flotte,
[417]	Ἑλληνικαὶ τε νῆες οὐκ ἀφρασμόνως griechische und Schiffe nicht un bedacht
[418]	κύκλῳ πέριξ ἔθεινον, ὑπτιοῦτο δὲ im Kreis ringsum schlugen sie, wurde umgestürzt aber
[419]	σκάφη νεῶν, θάλασσα δ’ οὐκέτ’ ἦν ἰδεῖν, Rümpfe der Schiffe, Meer aber nicht mehr war zu sehen,
[420]	ναυαγίων πλήθουσα καὶ φόνου βροτῶν. der Schiffsbrüche voll seiend und des Mordes der Sterblichen.
[421]	ἄκται δὲ νεκρῶν χοιράδες τ’ ἐπλήθουσιν, Küsten aber der Toten Sand bänke und füllten sich,
[422]	φυγῇ δ’ ἀκόσμῳ πᾶσα ναῦς ἠρέσσετο, mit Flucht aber un geordnet jede Schiff wurde gerudert,
[423]	ὄσαιπερ ἦσαν βαρβάρου στρατεύματος. so viele waren des barbarischen Heeres.
[424]	τοὶ δ’ ὥστε θύννους ἢ τιν’ ἰχθύων βόλον die aber wie Thun fische oder irgendeinen der Fische Fang
[425]	ἀγαῖσι κωπῶν θραύμασιν τ’ ἐρειπίων mit spitzen der Ruder Bruch stücken und der Trümmer
[426]	ἔπαιον, ἐρράχιζον· οἰμωγῇ δ’ ὁμοῦ schlugen, rücken spalteten· Weh geschrei aber zugleich
[427]	κωκύμασιν κατεῖχε πελαγίαν ἅλα, mit Klagen hielt nieder meer ische Salz flut,
[428]	ἕως κελαινῆς νυκτὸς ὄμμ’ ἀφείλετο. bis der schwarzen Nacht Auge nahm weg.
[429]	κακῶν δὲ πλῆθος, οὐδ’ ἂν εἰ δέκ’ ἡματα der Übel aber Menge, nicht einmal wohl wenn zehn Tage
[430]	στοιχηγοροίην, οὐκ ἂν ἐκπλήσαιμί σοι. würde in Reihen führen, nicht wohl würde voll erzählen dir.
[431]	εὖ γὰρ τόδ’ ἴσθι, μηδὰμ’ ἡμέρα μιᾷ gut denn dies wisse, bei keiner Tag einem
[432]	πλῆθος τοσουτάριθμον ἀνθρώπων θανεῖν. Menge so zahlen starke der Menschen zu sterben.
[433]	[Ἄτοσσα]: αἰαί, κακῶν δὴ πέλαγος ἔρρωγεν μέγα ai ai, der Übel wahrlich Meer ist zerbrochen groß



- [434] Πέρσαις τε καὶ πρόπαντι βαρβάρων γένει.  
den|Persern und auch dem|ganzen der|Barbaren Geschlecht.
- [435] [Ἄγγελος]: εὖ νυν τόδ' ἴσθι, μηδέπω μεσοῦν κακόν·  
gut nun dies wisse, noch|nicht mitten|seiendes Übel·
- [436] τοιάδ' ἐπ' αὐτοῖς ἦλθε συμφορὰ πάθους  
solche auf ihnen kam Unglück des|Leidens
- [437] ὥς τοῖσδε καὶ δις ἀντισηκῶσαι ῥοπή.  
so|dass diesen auch zweimal gegen|auf|wiegen mit|Waage|schale.
- [438] [Ἄτοσσα]: καὶ τίς γένοιτ' ἂν τῇσδ' ἔτ' ἐχθίων τύχη;  
und wer würdel|werden wohl dieser noch feindlichere Schicksal;
- [439] λέξον τίν' αὖ φῆς τήνδε συμφορὰν στρατῷ  
sage wen wiederum sagst|du dieses Unglück dem|Heer
- [440] ἔλθειν κακῶν ῥέπουσαν ἐς τὰ μᾶσσονα.  
zu|kommen der|Übel sich|neigende in die größeren.
- [441] [Ἄγγελος]: Περσῶν ὅσοιπερ ἦσαν ἀκμαῖοι φύσιν,  
der|Perser so|viele|gerade waren blühend Natur|nach,
- [442] ψυχὴν τ' ἄριστοι κεύγένειαν ἐκπρεπεῖς,  
Seele und die|Besten und|Adel hervor|ragend,
- [443] αὐτῷ τ' ἄνακτι πίστιν ἐν πρώτοις ἀεί,  
ihm und dem|Herrscher Treue in den|Ersten immer,
- [444] τεθνασιν αἰσχρῶς δυσκλεεστάτῳ μόρῳ.  
sind|gestorben schändlich im|übel|berüchtigtsten Tod.
- [445] [Ἄτοσσα]: οἷ 'γὼ τάλαινα συμφορᾶς κακῆς, φίλοι.  
o|weh ich elend des|Unglücks schlechten, Freunde.
- [446] ποίῳ μόρῳ δὲ τούσδε φῆς ὀλωλέναι;  
durch|welchen Tod aber diese sagst|du zugrunde|gegangen|sein;
- [447] [Ἄγγελος]: νῆσός τις ἔστι πρόσθε Σαλαμῖνος τόπων,  
Insel irgendeine ist vor von|Salamis der|Orte,
- [448] βαϊά, δύσορμος ναυσίν, ἣν ὁ φιλόχορος  
klein, schwer|zu|ankern der|Schiffe, welche der tanz|liebende
- [449] Πὰν ἐμβατεύει, ποντίας ἀκτῆς ἔπι.  
Pan betritt, der|meerischen Küste auf.
- [450] ἐνταῦθα πέμπει τούσδ', ὅπως, ὅταν νεῶν  
dorthin sendet diese|hier, damit, wenn der|Schiffe
- [451] φθαρέντες ἐχθροὶ νῆσον ἐκσωζοίατο,  
verdorben|worden Feinde Insel heraus|retten|würden,
- [452] κτείνοιεν εὐχείρωτον Ἑλλήνων στρατόν,  
würden|töten leicht|zu|bändigenden der|Griechen Heer,
- [453] φίλους δ' ὑπεκώζοιεν ἐναλίῳ πόρων,  
Freunde aber würden|heraus|retten der|meerischen Wege,
- [454] κακῶς τὸ μέλλον ιστορῶν. ὥς γὰρ θεὸς  
schlecht das Kommende erforschend. wie denn Gott
- [455] ναῶν ἔδωκε κῦδος Ἑλλήσιν μάχης,  
der|Schiffe gab Ruhm den|Griechen des|Kampfes,
- [456] αὐθημερὸν φράξαντες εὐχάλκοις δέμας  
am|selben|Tag umwehrt|habend wohl|erznen Leib
- [457] ὅπλοισι ναῶν ἐξέθρῳσκον· ἀμφὶ δὲ  
mit|Waffen der|Schiffe sprangen|heraus· um aber
- [458] κυκλοῦντο πᾶσαν νῆσον, ὥστ' ἀμηχανεῖν  
um|kreisten ganze Insel, sodass ratlos|sein
- [459] ὅποι τράποιντο. πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ χερῶν  
wohin würden|sich|wenden. viele zwar denn aus Händen
- [460] πέτροισιν ἠράσσοντο, τοξικῆς τ' ἄπο  
mit|Steinen wurden|getroffen, der|Bogen|kunst und von
- [461] θώμιγγος ἰοὶ προσπίτνοντές ὤλλυσαν·  
des|Köchers Pfeile hin|fallend vernichteten·
- [462] τέλος δ' ἐφορμηθέντες ἐξ ἐνὸς ῥόθου  
schließlich aber zum|An|sturm|getrieben|worden aus eines Getöses
- [463] παίουσι, κρεοκοποῦσι δυστήνων μέλη,  
schlagen|sie, Fleisch|schneiden|sie der|Unglücklichen Glieder,



- [464] ἔως ἀπάντων ἔξαπέφθειραν βίον.  
bis aller vollends|vernichteten Leben.
- [465] Ξέρξης δ' ἀνώμωξεν κακῶν ὀρώων βάθος·  
Xerxes aber schrie|auf der|Übel sehend Tiefe·
- [466] ἔδραν γὰρ εἶχε παντὸς εὐαγῆ στρατοῦ,  
Sitz denn hatte des|ganzen freiblickend Heeres,
- [467] ὑψηλὸν ὄχθον ἄγχι πελαγίας ἁλός·  
hohen Hügel nahe der|meerischen des|Meeres·
- [468] ῥήξας δὲ πέπλους κάνακωκύσας λιγύ,  
zer|rissen|habend aber Gewänder und|auf|ge|schrien|habend hell|klingend,
- [469] πεζῷ παραγγείλας ἄφαρ στρατεύματι,  
dem|Fuß|Heer befohlen|habend sofort dem|Heer,
- [470] ἴησ' ἀκόσμῳ ξὺν φυγῇ. τοιάνδε σοι  
lässt|los un|geordnet|er mit Flucht. solchee dir
- [471] πρὸς τῇ πάροιθε συμφορὰν πάρα στένειν.  
zu der vor|her Unglück darüber|hinaus stöhnen.
- [472] [Ἄτοσσα]: ὦ στυγνὲ δαίμον, ὥς ἄρ' ἔψευσας φρενῶν  
o finster|er Dämon, wie doch täuschtest der|Sinne
- [473] Πέρσας· πικρὰν δὲ παῖς ἐμὸς τιμωρίαν  
Perser· bittere aber Sohn mein Strafe
- [474] κλεινῶν Ἀθηνῶν ἠῦρε, κοὺκ ἀπήρκεσαν  
der|ruhmareichen Athen fand, und|nicht genügten
- [475] οὓς πρόσθε Μαραθῶν βαρβάρων ἀπώλεσεν·  
welche zuvor Marathon der|Barbaren verderbte·
- [476] ὧν ἀντίποινα παῖς ἐμὸς πράξειν δοκῶν  
deren Gegen|strafen Sohn mein zu|vollziehen meinend
- [477] τοσόνδε πλῆθος πημάτων ἐπέσπασεν.  
so|große Menge von|Leiden zog|herbei.
- [478] σὺ δ' εἰπέ, ναῶν αἱ πεφεύγασιν μόρον,  
du aber sage, der|Schiffe die sind|entflohen Tod,
- [479] ποῦ τάσδ' ἔλειπες· οἶσθα σημῆναι τορῶς;  
wo diese|hier ließest|du· weißt|du zu|zeigen klar;
- [480] [Ἄγγελος]: ναῶν γε ταγοὶ τῶν λελειμμένων σύδην  
der|Schiffe doch Führer der zurück|gelassenen zusammen
- [481] κατ' οὐρον οὐκ εὕκοσμον αἶρονται φυγὴν·  
mit dem|Wind nicht geordnete nehmen|sie|auf Flucht·
- [482] στρατὸς δ' ὁ λοιπὸς ἐν τε Βοιωτῶν χθονὶ  
Heer aber das übrige in und der|Boioter Erde
- [483] διώλλυθ', οἱ μὲν ἀμφὶ κρηναῖον γάνος  
ging|zugrunde, die zwar um quell|klaren Glanz
- [484] δίψη πονοῦντες, οἱ δ' ὑπ' ἄσθματος κενοὶ  
vor|Durst leidend, die aber unter Atem|not leer
- [485] διεκπερῶμεν ἔς τε Φωκέων χθόνα  
durch|zogen|wir in und der|Phoker Erde
- [486] καὶ Δωρίδ' αἶαν, Μηλιᾷ τε κόλπον, οὗ  
und dorische Land, der|Malier auch Meer|busen, dessen
- [487] Σπερχειὸς ἄρδει πεδίων εὐμενεῖ ποτῶ·  
Spercheios bewässert Ebene mit|gütigem Trank·
- [488] κάντεῦθεν ἡμᾶς γῆς Ἀχαιίδος πέδον  
und|von|dort uns der|Erde der|achai|ischen Fläche
- [489] καὶ Θεσσαλῶν πόλεις ὑπεσπανισμένους  
und der|Thessaler Städte unter|versorgt|seiend
- [490] βορᾶς ἐδέξαντ'· ἐνθα δὲ πλεῖστοι 'θάνον  
an|Speise nahmen|auf· dort wahrlich die|meisten starben
- [491] δίψη τε λιμῶ τ'· ἀμφοτέρα γὰρ ἦν τάδε.  
aus|Durst und aus|Hunger und· beides denn war diese.
- [492] Μαγνητικὴν δὲ γαῖαν ἔς τε Μακεδόνων  
magnetische aber Erde in und der|Makedonen
- [493] χώραν ἀφικόμεσθ', ἐπ' Ἀξίου πόρον,  
Gegend kamen|wir|an, auf des|Axios Übergang,

- [494] Βόλβης θ' ἔλειον δόνακα, Πάγγαιόν τ' ὄρος,  
der|Bolbe und sumpfigen Schilf, Pangaion und Berg,
- [495] Ἡδωνίδ' αἶαν· νυκτὶ δ' ἐν ταύτῃ θεὸς  
edonisch|es Land· bei|Nacht aber in dieser Gott
- [496] χειμῶν' ἄωρον ὥρσε, πῆγνυσιν δὲ πᾶν  
Sturm un|zeitigen er|regte, friert aber alles
- [497] ῥέεθρον ἀγνοῦ Στρυμόνος. θεοὺς δέ τις  
Strom des|reinen Strymon. Götter aber irgend|wer
- [498] τὸ πρὶν νομίζων οὐδαμοῦ τότε ἠύχετο  
das vorher meinent nirgends damals betete
- [499] λιταῖσι, γαῖαν οὐρανόν τε προσκυνῶν.  
mit|Bitten, Erde Himmel und anbetend.
- [500] ἐπεὶ δὲ πολλὰ θεοκλυτῶν ἐπαύσατο  
als aber viel|es gott|berühmter hörte|auf
- [501] στρατός, περὰ κρυσταλλοπῆγα διὰ πόρον·  
Heer, durch|quert kristall|gefrorenen durch Furt·
- [502] χῶστις μὲν ἡμῶν πρὶν σκεδασθῆναι θεοῦ  
und|wer zwar von|uns bevor zer|streut|zu|werden des|Gottes
- [503] ἀκτῖνας ὠρμήθη, σεσωσμένος κυρεῖ.  
die|Strahlen stürzte|los, gerettet|seiend trifft|zu.
- [504] φλέγων γὰρ αὐγαῖς λαμπρὸς ἡλίου κύκλος  
brennend denn mit|Strahlen leuchtend der|Sonne Kreis
- [505] μέσον πόρον διήκε, θερμαίνων φλογί.  
mittleren Übergang durchzog, wärmend mit|Flamme.
- [506] πῖπτον δ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ἡτύχει δέ τοι  
fielen aber auf einander· war|begünstigt aber wohl
- [507] ὅστις τάχιστα πνεῦμ' ἀπέρρηξεν βίου.  
wer am|schnellsten Atem ab|riss des|Lebens.
- [508] ὅσοι δὲ λοιποὶ κάτυχον σωτηρίας,  
die|so|vielen|wie aber übrigen und|verfehlten der|Rettung,
- [509] Θρήκην περάσαντες μόγις πολλῷ πόνῳ,  
Thrakien durch|gegangen|habend mühsam mit|viel Mühe,
- [510] ἤκουσιν ἐκφυγόντες, οὐ πολλοὶ τινες,  
kommen ent|flohen|habend, nicht viele einige,
- [511] ἐφ' ἑστιοῦχον γαῖαν· ὥς στένειν πόλιν  
zu herd|bewohnte Erde· wie stöhnen Stadt
- [512] Περσῶν, ποθοῦσαν φιλάτην ἥβην χθονός.  
der|Perser, begehrend lieb|ste Jugend des|Landes.
- [513] ταῦτ' ἔστ' ἀληθῆ· πολλὰ δ' ἐκλείπω λέγων  
diese sind wahr· viel|es aber lasse|ich|aus sagend
- [514] κακῶν ἃ Πέρσαις ἐγκατέσκηπεν θεός.  
der|Übel welche den|Persern hat|nieder|geschickt Gott.
- [515] [Χορός]: ὦ δυσπόνητε δαῖμον, ὥς ἄγαν βαρὺς  
o schwer|arbeitender Dämon, wie gar schwer
- [516] ποδοῖν ἐνήλου παντὶ Περσικῷ γένει.  
der|zwei|Füße meer|igen dem|ganzen persischen Geschlecht.
- [517] [Ἄτοσσα]: οἱ ἔγω τάλαινα διαπεπραγμένου στρατοῦ·  
weh ich elende ganz|und|gar|zugrunde|ge|gangenen Heeres·
- [518] ὦ νυκτὸς ὄψις ἐμφανῆς ἐνυπνίων,  
o der|Nacht Anblick offenbar der|Träume,
- [519] ὥς κάρτα μοι σαφῶς ἐδήλωσας κακά.  
wie sehr mir klar du|hast|gezeigt Übel.
- [520] ὑμεῖς δὲ φαύλως αὐτ' ἄγαν ἐκρίνατε.  
ihr aber schlecht wiederum gar|sehr habt|beurteilt.
- [521] ὅμως δ', ἐπειδὴ τῇδ' ἐκύρωσεν φάτις  
dennoch aber, da dieser hat|bestätigt Weissagung
- [522] ὑμῶν, θεοῖς μὲν πρῶτον εὐξασθαι θέλω·  
von|euch, den|Göttern zwar zuerst zu|beten will|ich·
- [523] ἔπειτα Γῇ τε καὶ φθιτοῖς δωρήματα  
dann der|Erde und auch den|Verstorbenen Gaben

[524]	<b>ἤξω λαβοῦσα πέλανον ἐξ οἴκων ἐμῶν, —</b> ich werde kommen genommen habend Opferkuchen aus der Häuser <b>meiner, —</b>
[525]	<b>ἐπίσταμαι μὲν ὥς ἐπ’ ἐξειργασμένοις,</b> ich weiß zwar dass auf vollendet wordenen Sachen,
[526]	<b>ἀλλ’ ἐς τὸ λοιπὸν εἴ τι δὴ λῶον πέλοι.</b> aber in das <b>Übrige</b> wenn etwas doch <b>besser</b> würde sein.
[527]	<b>ὁμᾶς δὲ χρὴ ’πὶ τοῖσδε τοῖς πεπραγμένοις</b> euch aber ist nötig bei diesen den vollbrachten Dingen
[528]	<b>πιστοῖσι πιστὰ ξυμφέρειν βουλευματα·</b> <b>den Treuen treue</b> zusammen bringen Ratschläge·
[529]	<b>καὶ παῖδ’, ἐάν περ δεῦρ’ ἐμοῦ πρόσθεν μόλῃ,</b> und Sohn, wenn ja hierher meiner vor kommen möge,
[530]	<b>παρηγορεῖτε, καὶ προπέμπετ’ ἐς δόμους,</b> tröstet, und begleitet in die Häuser,
[531]	<b>μὴ καὶ τι πρὸς κακοῖσι προσθῇται κακόν.</b> nicht auch irgend etwas zu <b>den Übeln</b> hinzu gefügt werde <b>Übel.</b>

## Stasimon

[532] [Χορός]:	<b>ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, νῦν γὰρ Περσῶν</b> o Zeus König, nun denn der Perser
[533]	<b>τῶν μεγαλᾶν καὶ πολυάνδρων</b> der <b>hoch stolzen</b> und <b>viel männnerigen</b>
[534]	<b>στρατιὰν ὀλέσας</b> Heer vernichtet habend
[535]	<b>ἄστῃ τὸ Σούσων ἡδ’ Ἀγβατάνων</b> Stadt die der Susa und der Agbatana
[536]	<b>πένθει δνοφερῶ κατέκρυψας·</b> in Kummer <b>düsterem</b> du hast verhüllt·
[537]	<b>πολλὰ δ’ ἀταλαῖς χερσὶ καλύπτρας</b> <b>vielen</b> aber <b>zarten</b> Händen Schleier
[538]	<b>κατερεϊκόμεναι</b> nieder drückend
[539]	<b>διαμυδαλέοις δάκρυσι κόλπους</b> <b>triefenden</b> mit Tränen Busen
[540]	<b>τέγγουσ’, ἄλγους μετέχουσαι.</b> nässend, des Schmerzes teil habend.
[541]	<b>αἱ δ’ ἀβρόγοι Περσίδες ἀνδρῶν</b> die aber <b>weich stimmigen</b> Perserinnen der Männer
[542]	<b>ποθέουσai ἰδεῖν ἀρτιζυγίαν,</b> begehend zu sehen Neu vermählung,
[543]	<b>λέκτρων εὐνὰς ἀβροχίτῳνας,</b> der Betten Lager <b>weich gewandete,</b>
[544]	<b>χλιδανῆς ἡβης τέρπιν, ἀφεῖσαι,</b> <b>des üppigen</b> Jugend Wonne, los gelassen habend,
[545]	<b>πενθοῦσι γόοις ἀκορεστοτάτοις.</b> trauern mit Klagen <b>un sättlich sten.</b>
[546]	<b>κἀγὼ δὲ μόρον τῶν οἰχομένων</b> und ich aber Tod der davon gegangenen
[547]	<b>αἶρω δοκίμως πολυπενθῇ.</b> hebe ich würdig <b>viel betrauertem.</b>

## Strophe 1

[548] [Χορός]:	<b>νῦν γὰρ δὴ πρόπασα μὲν στένει</b> nun denn ja <b>ganz gesamte</b> zwar stöhnt
[549]	<b>γαῖ’ Ἀσίς ἐκκενουμένα.</b> Erde Asien leer gemacht werdend.
[550]	<b>Ξέρξης μὲν ἄγαγεν, ποποῖ,</b> Xerxes zwar führte her, ach,
[551]	<b>Ξέρξης δ’ ἀπώλεσεν, τοτοῖ,</b> Xerxes aber vernichtete, to toi,

- [552] **Ξέρξης δὲ πάντ' ἐπέσπε δυσφρόνως**  
Xerxes aber alles vollbrachte un|besonnen
- [553] **βαρίδεσσι ποντίαις.**  
mit|Gewichten meerischen.
- [554] **τίπτε Δαρεῖος μὲν οὐ||τω**  
warum|denn Dareios zwar so
- [555] **τότ' ἀβλαβῆς ἐπῆν**  
damals un|versehrt war
- [556] **τόξαρχος πολιῆταις,**  
Bogen|führer den|Bürgern,
- [557] **Σουσίδαις φίλος ἄκτωρ;**  
den|Susa|ern Freund Lenker;

## Antistrophe 1

- [558] [Χορός]: **πεζοὺς γάρ σφε καὶ θαλασσίους**  
Fuß|kämpfer denn sie und See|soldaten
- [559] **λινόπτεροι κυανώπιδες**  
lein|beflügelte dunkel|äugige
- [560] **νᾶες μὲν ἄγαγον, ποποῖ,**  
Schiffe zwar brachten|her, ach,
- [561] **νᾶες δ' ἀπώλεσαν, τοτοῖ,**  
Schiffe aber vernichteten, to|toi,
- [562] **νᾶες πανωλέθροισιν ἐμβολαῖς,**  
Schiffe mit|vernichtend|sten Ramm|stößen,
- [563] **διὰ δ' ἰαόνων χέρας.**  
durch aber der|Ionier Hände.
- [564] **τυτθὰ δ' ἐκφυγεῖν ἄνακτ'**  
wenig aber ent|fliehen Herrn
- [565] **αὐτὸν εἰσακούομεν**  
ihn wir|hören
- [566] **Θρήκης ἄμ πεδιήρεις**  
Thraziens entlang ebenen|querende
- [567] **δυσχίμους τε κελεύθους.**  
schwer|gangbaren und Wege.

## Strophe 2

- [568] [Χορός]: **τοὶ δ' ἄρα πρωτόμοριο, φεῦ,**  
die aber doch des|erst|Bestimmten|zum|Tod, weh,
- [569] **ληφθέντες πρὸς ἀνάγκας, ἢέ,**  
ergriffen|worden zu Zwänge, oder,
- [570] **ἄκτας ἀμφὶ Κυχρείας, ὁᾶ,**  
Küsten um der|Kychreia, o|weh,
- [571] **ἔρρανται στένε καὶ δακνά||ζου,**  
sind|besprengt· stöhne und knirsche,
- [572] **βαρὺ δ' ἀμβόασον**  
schwer aber ruf|laut|aus
- [573] **οὐράνι' ἄχη, ὁᾶ·**  
himmlische Schmerzen, o|weh·
- [574] **τεῖνε δὲ δυσβάυκτον**  
spanne|aus aber schwer|heulenden
- [575] **βοᾷτιν τάλαιναν αὐδάν.**  
Schrei|stimme elende Stimme.

## Antistrophe 2

- [576] [Χορός]: **γναπτόμενοι δ' ἀλὶ δεινᾶι φεῦ,**  
gewalkt|werdend aber im|Meer schrecklichen weh,
- [577] **σκύλλονται πρὸς ἀναύδων, ἢέ,**  
werden|gequält durch der|Stummen, oder,
- [578] **παίδων τᾶς ἁμιάντου, ὁᾶ.**  
der|Kinder der Un|befleckten, o|weh.

[579]	<b>πενθεῖ δ' ἄνδρα δόμος στερη  θεῖς</b> trauert aber den Mann das Haus beraubt worden
[580]	<b>τοκέες τ' ἄπαιδες</b> Eltern und kinder los
[581]	<b>δαιμόνι' ἄχη, ὅα,</b> un heil volle Schmerzen, o weh,
[582]	<b>δυρόμενοι γέροντες</b> weh klagend Greise
[583]	<b>τὸ πᾶν δὴ κλύουσιν ἄλγος.</b> das Ganze ja vernehmen Schmerz.

## Strophe 3

[584] [Χορός]:	<b>τοῖ δ' ἀνὰ γᾶν Ἀσίαν δὴν</b> die aber durch hin Erde Asien lange
[585]	<b>οὐκέτι περσονομοῦνται,</b> nicht mehr werden Perser genannt,
[586]	<b>οὐδ' ἔτι δασμοφοροῦσιν</b> noch mehr Tribut tragen
[587]	<b>δεσποσύνοισιν ἀνάγκαις,</b> despotischen unter Zwängen,
[588]	<b>οὐδ' ἐς γᾶν προπίτνουντες</b> noch auf Erde vor nieder fallend
[589]	<b>ἄζονται· βασιλεία</b> scheuen· Königtum
[590]	<b>γὰρ διόλωλεν ἰσχύς.</b> denn ist ganz zugrunde gegangen Kraft.

## Antistrophe 3

[591] [Χορός]:	<b>οὐδ' ἔτι γλῶσσα βροτοῖσιν</b> noch mehr Zunge den Sterblichen
[592]	<b>ἐν φυλακαῖς· λέλυται γὰρ</b> in Fesseln· ist gelöst denn
[593]	<b>λαὸς ἐλεύθερα βάζειν,</b> Volk frei zu reden,
[594]	<b>ὥς ἐλύθη ζυγὸν ἀλκᾶς.</b> da wurde gelöst Joch der Gewalt.
[595]	<b>αἶμαχθεῖσα δ' ἄρουραν</b> blut befleckt worden aber Acker land
[596]	<b>Αἴαντος περικλύστα</b> des Aias ringsum gewaschene
[597]	<b>νᾶσος ἔχει τὰ Περσᾶν.</b> Insel hält die der Perser.
[598] [Ἄποσσα]:	<b>φίλοι, κακῶν μὲν ὅστις ἔμπειρος κυρεῖ,</b> Freunde, der Übel zwar wer erfahren ist trifft zu,
[599]	<b>ἐπίσταται βροτοῖσιν ὥς ὅταν κλύδων</b> weiß den Sterblichen dass wenn Woge
[600]	<b>κακῶν ἐπέλθῃ πάντα δειμαίνειν φιλεῖ·</b> der Übel über komme alles zu fürchten pflegt·
[601]	<b>ὅταν δ' ὁ δαίμων εὐροῇ, πεποιθέναι</b> wenn aber der Daimon günstig sei, vertraut zu haben
[602]	<b>τὸν αὐτὸν αἰεὶ δαίμον' οὐριεῖν τύχην.</b> den selben immer Daimon günstig wehen zu lassen Glück.
[603]	<b>ἐμοὶ γὰρ ἤδη πάντα μὲν φόβου πλέα</b> mir denn schon alle zwar von Furcht voll
[604]	<b>ἐν ὄμμασιν τάνταῖα φαίνεται θεῶν,</b> in den Augen die entgegengesetzten erscheint der Götter,
[605]	<b>βοᾷ δ' ἐν ὣσὶ κέλαδος οὐ παιώνιος·</b> schreit aber in den Ohren Getöse nicht paianisch·
[606]	<b>τοῖα κακῶν ἔκπληξις ἐκφοβεῖ φρένας.</b> solche der Übel Bestürzung erschreckt Gemüter.

[607]	τοιγὰρ κέλευθον τήνδ' ἄνευ τ' ὀχημάτων	darum Weg diesen ohne und der Fahrzeuge
[608]	χλιδῆς τε τῆς πάροιθεν ἐκ δόμων πάλιν	des Prunks und der zuvor aus der Häuser wieder
[609]	ἔστειλα, παιδὸς πατρὶ πρευμενεῖς χοᾶς	sandte, des Sohnes dem Vater gütige Gießopfer
[610]	φέρουσ', ἅπερ νεκροῖσι μελικτήρια,	tragend, die gerade den Toten Versöhnungen,
[611]	βοὸς τ' ἀφ' ἀγνῆς λευκὸν εὐποτον γάλα,	der Kuh und von reinen weißes leicht trinkbares Milch,
[612]	τῆς τ' ἀνθεμουργοῦ στάγμα, παμφαῆς μέλι,	der und Blüten wirkenden Tropfen, all leuchtendes Honig,
[613]	λιβάσιν ὕδρηλαῖς παρθένου πηγῆς μέτα,	mit Tropfen wasser getragenen der Jungfrau Quelle mit,
[614]	ἄκῆρατόν τε μητρὸς ἀγρίας ἅπο	unbefleckt und der Mutter wilden von
[615]	ποτὸν παλαιᾶς ἀμπέλου γάνος τόδε·	Trank alten Rebe Glanz dieses·
[616]	τῆς τ' αἰὲν ἐν φύλλοισι θαλλούσης βίον	der und immer in Blättern blühenden Nahrung
[617]	ξανθῆς ἐλαίας καρπὸς εὐώδης πάρα,	blonden Olive Frucht wohl duftend zur Hand,
[618]	ἄνθη τε πλεκτά, παμφόρου γαίας τέκνα,	Blüten und geflochtene, all fruchtbaren der Erde Kinder,
[619]	ἀλλ', ὧ φίλοι, χοαῖσι ταῖσδε νερτέρων	aber, o Freunde, Gießopfern diesen der Unterirdischen
[620]	ὕμνους ἐπευφημεῖτε, τὸν τε δαίμονα	Hymnen ruft Beifall, den und Daimon
[621]	Δαρεῖον ἀνακαλεῖσθε, γαπότους δ' ἐγὼ	Dareios ruft herauf, trink bare aber ich
[622]	τιμὰς προπέμψω τάσδε νερτέροις θεοῖς.	Ehren werde voraus senden diese den unteren Göttern.

## Stasimon

[623] [Χορός]:	βασίλεια γύναι, πρέσβος Πέρσαις,	königliche Frau, Würde den Persern,
[624]	σύ τε πέμπε χοᾶς θαλάμους ὑπὸ γῆς,	du und sende Gießopfer Kammern unter der Erde,
[625]	ἡμεῖς θ' ὕμνοις αἰτησόμεθα	wir auch mit Hymnen werden erbitten
[626]	φθιμένων πομποῦς	der Verstorbenen Boten
[627]	εὐφρονας εἶναι κατὰ γαίας.	gütige zu sein über Lande.
[628]	ἀλλὰ, χθόνιοι δαίμονες ἀγνοί,	aber, unter irdische Daimonen reine,
[629]	Γῇ τε καὶ Ἑρμῇ, βασιλεῦ τ' ἐνέρων,	Erde und auch Hermes, König und der Unterirdischen,
[630]	πέμψατ' ἔνερθεν ψυχὴν ἐς φῶς·	sendet von unten Seele in Licht·
[631]	εἰ γάρ τι κακῶν ἅκος οἶδε πλέον,	wenn denn etwas der Übel Heil mittel weiß mehr,
[632]	μόνος ἂν θνητῶν πέρας εἴποι.	allein wohl der Sterblichen Ende würde sagen.

## Strophe 1

[633] [Χορός]:	ἦ ῥ' αἶει μου μακαρίτας ἰσοδαίμων βασιλεὺς	wahrlich doch hört meiner Selig preisungen gott gleichen König
[635]	βάρβαρ' ἀσαφηνῇ	barbarische un klare

- [636] **ιέντος τὰ παναίολ' αἰῶανῃ**  
aus|stoßenden die ganz|elend klag|vollen
- [637] **δύσθροα βάγματ', ἥ**  
schwer|tönende Laute, oder
- [638] **παντάλαν' ἄχη διαβοάσω;**  
ganz|elend Schmerzen werde|hinaus|schreien;
- [639] **νέρθεν ἄρα κλύει μου;**  
von|unten also hört meiner;

## Antistrophe 1

- [640] [Χορός]: **ἀλλὰ σύ μοι Γᾶ τε καὶ ἄλλοι χθονίων ἀγεμόνες**  
aber du mir Erde und auch andere der|unter|irdischen Führer
- [642] **δαίμονα μεγαυχῇ**  
Daimon groß|stolzen
- [643] **ἰόντ' αἰνέσατ' ἐκ δόμων,**  
gehend preiset aus der|Häuser,
- [644] **Περσᾶν Σουσιγενῇ θεόν·**  
der|Perser Susa|geborenen Gott·
- [645] **πέμπετε δ' ἄνω οἶον οὐπω**  
sendet aber hinauf solche noch|nicht
- [646] **Περσὶς αἶ' ἐκάλυπεν.**  
Persis Land hat|bedeckt.

## Strophe 2

- [647] [Χορός]: **ἦ φίλος ἀνὴρ, φίλος ὄχθος·**  
wahrlich lieb Mann, lieb Hügel·
- [648] **φίλα γὰρ κέκευθεν ἥθη.**  
Liebes denn hat|verborgen Sitten.
- [649] **Ἄιδωνεύς δ' ἀναπομπὸς**  
Aidoneus aber zurück|sendend
- [650] **ἀνεΐης, Ἄιδωνεύς,**  
mögest|entsenden, Aidoneus,
- [651] **θεῖον ἀνάκτορα Δαριᾶνα. ἡέ.**  
göttlichen Herrscher Dareios|haften. oder.

## Antistrophe 2

- [652] [Χορός]: **οὐδὲ γὰρ ἄνδρας ποτ' ἀπώλλυ**  
auch|nicht denn Männer je vernichtete
- [653] **πολεμοφθόροισιν ἄταις,**  
kriegs|verderblichen Unheilen,
- [654] **θεομήστῳ δ' ἐκικλήσκειτο**  
gott|beraten aber wurde|genannt
- [655] **Πέρσαις, θεομήστῳ**  
den|Persern, gott|beraten
- [656] **δ' ἔσκεν, ἐπεὶ στρατὸν εὖ ποδούχει. ἡέ.**  
aber war, da Heer gut führt|zu|Fuß. oder.

## Strophe 3

- [657] [Χορός]: **βαλὴν, ἀρχαῖος βαλὴν, ἴθι, ἰκοῦ·**  
Heil|ruf, alter Heil|ruf, geh, komm·
- [659] **ἔλθ' ἐπ' ἄκρον κόρυμβον ὄχθου,**  
komm auf höch|sten Gipfel des|Hügels,
- [660] **κροκόβαπτον ποδὸς εὖμαριν αἰίρων,**  
safran|getränkt des|Fußes leicht|gängig hebend,
- [661] **βασιλείου τιάρας**  
des|königlichen Tiara
- [662] **φάλαρον πιφαύσκων.**  
Zier|platte offen|zeigend.
- [663] **βάσκει πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἶ.**  
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

## Antistrophe 3

- [664] [Χορός]: ὅπως **αἰανῇ** κλύης **νέα** **τ'** ἄχη,  
damit **trauer|volle** du|hörst **neue** und Schmerzen,  
[666] **δέσποτα δεσπότου φάνηθι.**  
Herr des|Herrn erscheine.  
[667] **Στυγία** γάρ **τις** ἐπ' ἄχλὺς πεπόταται·  
**stygische** denn irgendeine auf Nebel ist|ge|flogen·  
[668] **νεολαία** γὰρ ἤδη  
Jugend denn schon  
[670] **κατὰ πᾶσ'** ὄλωλεν.  
über **ganz** ist|zugrunde|gegangen.  
[671] **βάσκε πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἷ.**  
eile Vater **gut|herzig Dareian,** oi.

## Epode 1

- [673] [Χορός]: **αἰαῖ αἰαῖ·**  
ai|ai ai|ai·  
[674] **ὦ πολύκλαυτε φίλοισι** θανών,  
o **viel|beklagter den|Freunden** gestorben,  
[675] **τί τάδε τί τάδε** **δυνάτα** **δυνάτα**  
was dies was dies **mögliche mögliche**  
[676] **περὶ τᾷ σᾷ δίδυμα** **†διαγόνε†** ἀμάρτια;  
über der **deinen doppelten †durch|gehend†** Fehltritte;  
[677] **πᾶσαι γᾷ τᾷδ'**  
**alle** der|Erde dieser  
[678] **ἐξέφθινται** **τρίσκαλμοι**  
sind|zugrunde|gegangen **drei|bänkigen**  
[680] **νᾶες ἄναες ἄναες.**  
Schiffe **mann|lose mann|lose.**  
[681] [Εἰδωλον Δαρείου]: **ὦ πιστὰ πιστῶν** ἡλικές **θ'** ἥβης **ἐμῆς**  
o **treuen der|Treuen** Alters|gleiche auch der|Jugend **meiner**  
[682] **Πέρσαι γεραιοί, τίνα πόλις** πονεῖ πόνον;  
Perser **Greise, welchen** Stadt leidet Mühe;  
[683] **στένει, κέκοπται, καὶ χαράσσεται** πέδον.  
stöhnt, ist|ge|schlagen, und wird|ge|ritzte Boden.  
[684] **λεύσσων δ' ἄκοιτιν τὴν ἐμὴν** τάφου πέλας  
schauend aber Gattin die **meine** des|Grabes nahe  
[685] **ταρβῶ, χοᾶς δὲ πρευμαενῆς** ἐδεξάμην.  
ich|fürchte, Gießopfer aber **gütig|gesinnt** nahm|an.  
[686] **ὕμεῖς δὲ θρηνεῖτ' ἐγγὺς ἐστῶτες** τάφου  
ihr aber klagt nahe stehend des|Grabes  
[687] **καὶ ψυχαγωγοῖς ὀρθιάζοντες** γόοις  
und **seelen|führenden** hoch|aufschreiend mit|Klagen  
[688] **οἰκτρῶς καλεῖσθῃ μ'· ἐστὶ δ' οὐκ εὐέξοδον,**  
erbärmlich ruft|ihr mich· ist aber nicht **leicht|aus|gangbar,**  
[689] **ἄλλως τε πάντως χοῖ κατὰ χθονὸς θεοὶ**  
sonst und ohnehin und|die unter der|Erde Götter  
[690] **λαβεῖν ἀμείνους** εἰσὶν ἢ μεθιέναι.  
zu|nehmen **bessere** sind oder los|zu|lassen.  
[691] **ὅμως δ' ἐκείνοις ἐνδυναστεύσας ἐγὼ**  
dennoch aber jenen mit|Macht|gewaltet|habend ich  
[692] **ἦκω. τάχυνε δ' ὡς ἄμεμπτος ὦ χρόνου.**  
ich|bin|gekommen. beeile|dich aber damit **un|tadelig** o der|Zeit.  
[693] **τί ἐστὶ Πέρσαις** **νεοχμὸν ἐμβριθὲς** κακόν·  
was ist den|Persern **neu|frisch gewichtig** Übel·

## Strophe 1

- [694] [Χορός]: **σέβομαι μὲν προσιδέσθαι,**  
ich|scheue|mich zwar an|zu|blicken,



- [695] σέβομαι δ' ἀντία λέξαι  
ich|scheue|mich aber entgegen zu|sagen
- [696] σέθεν ἀρχαίῳ περὶ τάρβει.  
deiner alten wegen Furcht.
- [697] [Δαρείος]: ἀλλ' ἐπεὶ κάτωθεν ἦλθον σοῖς γόοις πεπεισμένος,  
aber als von|unten kam|ich deinen Klagen überzeugt|worden|seiend,
- [698] μή τι μακιστῆρα μῦθον, ἀλλὰ σύντομον λέγων  
nicht irgend längeren Wort, sondern kurzen sagend
- [699] εἰπὲ καὶ πέραινε πάντα, τὴν ἐμὴν αἰδῶ μεθείς.  
sage und vollende alles, die meinen Scheu los|gelassen|habend.

## Antistrophe 1

- [700] [Χορός]: δίεμαι μὲν χάρισασθαι,  
ich|fürchte|mich zwar Gefallen|zu|erweisen,
- [701] δίεμαι δ' ἀντία φάσθαι,  
ich|fürchte|mich aber entgegen zu|sagen,
- [702] λέξας δύσλεκτα φίλοισιν.  
gesagt|habend schwer|zu|sagendes den|Freunden.
- [703] [Δαρείος]: ἀλλ' ἐπεὶ δέος παλαιὸν σοὶ φρενῶν ἀνθίσταται,  
sondern da Furcht alte dir der|Sinne widersteht,
- [704] τῶν ἐμῶν λέκτρων γεραιὰ ξύννομ' εὐγενὲς γύναι,  
der meinen Lager|stätten greise Mit|gefährtin edel|geborene Frau,
- [705] κλαυμάτων λήξασα τῶνδε καὶ γόων σαφές τί μοι  
der|Weinen aufgehört|habend dieser und Klagen klar etwas mir
- [706] λέξον· ἀνθρώπεια δ' ἂν τοι πῆματ' ἂν τύχοι βροτοῖς.  
sage· menschliche aber wohl ja Leiden wohl möchte|geschehen den|Sterblichen.
- [707] πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ θαλάσσης, πολλὰ δ' ἐκ χέρσου κακὰ  
viele zwar denn aus der|See, viele aber aus des|Landes Übel
- [708] γίγνεται θνητοῖς, ὁ μᾶσσων βίοςτος ἦν ταθῆ, πρόσω.  
wird den|Sterblichen, der längere Lebens|zeit wenn aus|gespannt|werde, vor|wärts.
- [709] [Ἄτοσσα]: ὦ βροτῶν πάντων ὑπερσχῶν ὄλβον εὐτυχεῖ πότμῳ  
o der|Sterblichen aller über|ragend|habend Glück|sgüter glücklich im|Los
- [710] ὥς ἕως τ' ἔλευσσεσ ἀύγας ἡλίου ζηλωτὸς ὦν  
wie solange auch blicktest|du Strahlen der|Sonne bewundern|swert seiend
- [711] βίοτον εὐαίωνα Πέρσαις ὥς θεὸς διήγαγες,  
Leben wohl|dauerndes den|Persern als Gott durch|führt|est,
- [712] νῦν τέ σε ζηλῶ θανόντα, πρὶν κακῶν ἰδεῖν βάθος.  
nun auch dich preise|ich gestorben|seiend, vor der|Übel zu|sehen Tiefe.
- [713] πάντα γάρ, Δαρεῖ' ἀκούσῃ μῦθον ἐν βραχεὶ χρόνῳ.  
alles denn, Dareios du|mögest|hören Wort in kurzer Zeit.
- [714] διαπεπόρθηται τὰ Περσῶν πράγμαθ', ὥς εἰπεῖν ἔπος.  
ist|ganz|verwüstet die der|Perser Dinge, so|dass zu|sagen Wort.
- [715] [Δαρείος]: τίνι τρόπῳ; λοιμοῦ τις ἦλθε σκηπτὸς ἢ στάσις πόλει;  
auf|welche|Weise Art; Pest irgend|einer kam vom|Gott|gesandt oder Aufruhr der|Stadt;
- [716] [Ἄτοσσα]: οὐδαμῶς· ἀλλ' ἀμφ' Ἀθήνας πᾶς κατέφθαρται στρατός.  
keines|wegs· sondern um Athen ganz ist|vernichtet Heer.
- [717] [Δαρείος]: τίς δ' ἐμῶν ἐκεῖσε παίδων ἐστρατηλάτει; φράσον.  
wer aber meiner dort Söhne war|Heerführer; sage.
- [718] [Ἄτοσσα]: θούριος Ξέρξης, κενώσας πᾶσαν ἡπείρου πλάκα.  
kampf|toll Xerxes, leer|gemacht|habend ganze des|Festlandes Fläche.
- [719] [Δαρείος]: πεζὸς ἢ ναύτης δὲ πείραν τήνδ' ἐμώρανευ τάλας;  
zu|Fuß oder Seemann aber Probe|Versuch diese|hier ver|nährte Unglück|licher;
- [720] [Ἄτοσσα]: ἀμφοτέρα· διπλοῦν μέτωπον ἦν δυοῖν στρατευμάτοιν.  
beid|es· doppelte Front war der|zwei zweier|Heere.
- [721] [Δαρείος]: πῶς δὲ καὶ στρατὸς τοσόσδε πεζὸς ἤνυσεν περᾶν;  
wie aber auch Heer so|groß zu|Fuß vollbrachte zu|durch|gehen;
- [722] [Ἄτοσσα]: μηχαναῖς ἐξευξεν Ἑλλης πορθμόν, ὥστ' ἔχειν πόρον.  
mit|Vorrichtungen schirrte der|Helle Furt, so|dass zu|haben Durch|gang.
- [723] [Δαρείος]: καὶ τόδ' ἐξέπραξεν, ὥστε Βόσπορον κλῆσαι μέγαν·  
und dies|es vollbrachte, so|dass Bosporus zu|schließen großen·

- [724] [Ἄτοσσα]: ὥδ' ἔχει· γνώμης δέ ποῦ τις δαιμόνων ξυνήψατο.  
so ist|es· des|Beschlusses aber wohl irgend|einer der|Götter hat|sich|angeschlossen.
- [725] [Δαρείος]: φεῦ, μέγας τις ἦλθε δαίμων, ὥστε μὴ φρονεῖν καλῶς.  
weh, groß|er irgend|einer kam Dämon, so|dass nicht zu|denken gut.
- [726] [Ἄτοσσα]: ὡς ἰδεῖν τέλος πάρεστιν οἶον ἦνυσεν κακόν.  
wie zu|sehen Ende ist|zur|Hand welch|es vollbrachte Übel.
- [727] [Δαρείος]: καὶ τί δὴ πράξασιν αὐτοῖς ὥδ' ἐπιστενάζετε;  
und was denn getan|habenden ihnen so beklagt|jhr;
- [728] [Ἄτοσσα]: ναυτικὸς στρατὸς κακωθείς πεζὸν ὤλεσε στρατόν.  
schiff|liche Heer übel|zugerichtet|worden|seiend Fuß|Heer vernichtete Heer.
- [729] [Δαρείος]: ὥδε παμπήδην δὲ λαὸς πᾶς κατέφθαρται δορί;  
so ganz|und|gar aber Volk ganz ist|vernichtet durch|Speer;
- [730] [Ἄτοσσα]: πρὸς τὰδ' ὡς Σούσων μὲν ἄστρῳ πᾶν κεανδρίαν στένει.  
zu|dem diesen wie der|Susa zwar Stadt ganze Männer|leere stöhnt.
- [731] [Δαρείος]: ὦ πόποι κεδνῆς ἀρωγῆς κάπικουρίας στρατοῦ.  
o weh tüchtig|er Hilfe und|Beistandes des|Heeres.
- [732] [Ἄτοσσα]: Βακτρίων δ' ἔρρει πανώλης δῆμος, οὐδέ τις γέρων.  
der|Baktrer aber ist|zugrunde|gegangen ganz|vernichtet Volk, auch|nicht irgend|ein Greis.
- [733] [Δαρείος]: ὦ μέλεος, οἶαν ἄρ' ἦβην ξυμμάχων ἀπώλεσεν.  
o elender, welche doch Jugend der|Verbündeten verlor.
- [734] [Ἄτοσσα]: μονάδα δὲ Ξέρξην ἔρημόν φασιν οὐ πολλῶν μέτα—  
alleinen aber Xerxes verlassen sagen|sie nicht der|vielen unter—
- [735] [Δαρείος]: πῶς τε δὴ καὶ ποῖ τελευτᾷ; ἔστι τις σωτηρία;  
wie und nun auch wohin zu|Ende|gehen; ist irgend|eine Rettung;
- [736] [Ἄτοσσα]: ἄσμενον μολεῖν γέφυραν γαῖν δυοῖν ζευκτηρίαν.  
froh|sein zu|kommen Brücke der|Lande zwei Verbindung.
- [737] [Δαρείος]: καὶ πρὸς ἥπειρον σεσῶσθαι τήνδε, τοῦτ' ἐτήτυμον;  
und nach Festland gerettet|sein diese, dies wahr;
- [738] [Ἄτοσσα]: ναί· λόγος κρατεῖ σαφηνῆς τοῦτό γ', οὐδ' ἐνι στάσις.  
ja· Bericht herrscht klar dies wohl, und|nicht ist Streit.
- [739] [Δαρείος]: φεῦ, ταχεῖά γ' ἦλθε χρησμών πρᾶξις, ἐς δὲ παῖδ' ἐμὸν  
weh, schnelle doch kam der|Orakel Vollzug, in aber Sohn meinen
- [740] Ζεὺς ἀπέσκηπεν τελευτὴν θεσφάτων· ἐγὼ δέ που  
Zeus hat|hernieder|gesandt Ende der|Götter|sprüche· ich aber wohl
- [741] διὰ μακροῦ χρόνου τὰδ' ἠύχουν ἐκτελευτήσειν θεοῦς·  
durch langen Zeit diese bat|ich zu|vollenden Götter·
- [742] ἀλλ' ὅταν σπεύδῃ τις αὐτός, χῶ θεὸς συνάπτεται.  
aber wenn eilt jemand selbst, und|der Gott verbindet|sich.
- [743] νῦν κακῶν ἔοικε πηγὴ πᾶσιν ἠυρῆσθαι φίλοις.  
nun der|Übel scheint Quelle allen gefunden|zu|sein Freunden.
- [744] παῖς δ' ἐμὸς τὰδ' οὐ κατειδὼς ἦνυσεν νέῳ θράσει·  
der|Sohn aber mein dieses|hier nicht erkannt|habend vollbrachte jugendlichem Mut·
- [745] ὅστις Ἑλλήσποντον ἱρὸν δοῦλον ὡς δεσμώμασιν  
wer Hellespont heilig Sklaven als mit|Fesseln
- [746] ἤλπισε σχῆσειν ῥέοντα, Βόσπορον ῥόον θεοῦ·  
hoffte zu|halten strömend, Bosporus Strom des|Gottes·
- [747] καὶ πόρον μετερρύθμιζε, καὶ πέδαις σφυρηλάτοις  
und Durchgang um|ordnete, und Fesseln hammer|geschmiedeten
- [748] περιβαλὼν πολλὴν κέλευθον ἦνυσεν πολλῷ στρατῷ,  
umgelegt|habend großen Weg vollbrachte mit|viel Heer,
- [749] θνητὸς ὢν θεῶν τε πάντων ὤετ', οὐκ εὐβουλία,  
sterblich seiend der|Götter und aller meinte, nicht durch|guten|Rat,
- [750] καὶ Ποσειδῶνος κρατήσιν. πῶς τὰδ' οὐ νόσος φρενῶν  
und des|Poseidon zu|beherrschen. wie dieses|hier nicht Krankheit der|Sinne
- [751] εἶχε παῖδ' ἐμόν; δέδοικα μὴ πολὺς πλούτου πόνος  
besaß Sohn meinen; ich|fürchte nicht viel des|Reichtums Mühe
- [752] οὐμὸς ἀνθρώποις γένηται τοῦ φθάσαντος ἀρπαγῇ.  
der|meine den|Menschen werde des zuvor|gekommen|seienden Raub.
- [753] [Ἄτοσσα]: ταῦτά τοι κακοῖς ὁμιλῶν ἀνδράσιν διδάσκεται  
dieses|hier ja den|Schlechten umgehend mit|Männern wird|gelehrt

- [754] **θοούριος** Ξέρξης· λέγουσι δ' ὥς σὺ μὲν **μέγαν** τέκνοις  
kampftoller Xerxes· sagen aber dass du zwar **großen** den|Kindern
- [755] **πλοῦτον** ἐκτήσω ξὺν αἰχμῇ, τὸν δ' ἀνανδρίας ὕπο  
Reichtum erwarbst mit Speer, den aber Un|Männlichkeit wegen
- [756] **ἔνδον** αἰχμαΐζειν, **πατρῶον** δ' ὄλβον οὐδὲν αὐξάνειν.  
im|Innenen gefangen|zu|halten, **väterlichen** aber Glück nichts zu|mehren.
- [757] **τοιᾶδ'** ἐξ ἀνδρῶν ὀνειδῆ πολλάκις κλύων **κακῶν**  
**solches** aus der|Männer Schmähungen oft hörend **schlechten**
- [758] **τήνδ'** ἐβούλευσεν κέλευθον καὶ στρατεύμ' ἐφ' Ἑλλάδα.  
diesen|hier beschloss Weg und Heerzug gegen Hellas.
- [759] [Δαρεῖος]: **τοιγάρ** σφιν ἔργον ἐστὶν ἐξεργασμένον  
demnach ihnen Werk ist vollbracht
- [760] **μέγιστον,** **αείμνηστον,** **οἶον** οὐδέπω  
**größtes,** **immer|gedenkenswertes,** **solches** noch|nicht
- [761] **τόδ'** ἄστν Σούσων ἐξεκείνωσεν πεσόν,  
dieses|hier Stadt der|Susa hat|ausgeleert gefallen|seiend,
- [762] **ἐξ οὔτε** τιμὴν Ζεὺς ἀναξ τήνδ' ὥπασεν,  
seit der|Zeit Ehre Zeus Herr diese|hier verlieh,
- [763] **ἔν'** ἀνδρ' ἀπάσης Ἀσίδος **μηλοτρόφου**  
**einen** Mann **der|ganzen** Asien **vieh|nährenden**
- [764] **ταγεῖν,** ἔχοντα σκῆπτρον **εὐθυνητήριον.**  
zum|Anführen, haltend Zepter **lenkend|es.**
- [765] **Μῆδος** γὰρ ἦν ὁ **πρῶτος** ἡγεμῶν στρατοῦ·  
Meder denn war der **erste** Führer des|Heeres·
- [766] **ἄλλος** δ' ἐκείνου παῖς τόδ' ἔργον ἥνυσεν·  
**ein|anderer** aber jenes|Mannes Sohn dieses|hier Werk vollbrachte·
- [767] **φρένες** γὰρ αὐτοῦ θυμὸν ὠκοστροφούν.  
Sinnen denn seines Mutes steuerten.
- [768] **τρίτος** δ' ἀπ' αὐτοῦ Κύρος, **εὐδαίμων** ἀνὴρ,  
**dritter** aber von ihm Kyros, **glücklich** Mann,
- [769] **ἄρξας** ἔθηκε **πᾶσιν** εἰρήνην φίλοις·  
angefangen|habend setzte **allen** Frieden Freunden·
- [770] **Λυδῶν** δὲ λαὸν καὶ Φρυγῶν ἐκτήσατο,  
der|Lydier aber Volk und der|Phrygier erwarb|sich,
- [771] **Ἴωνίαν** τε **πᾶσαν** ἤλασεν **βίᾱ.**  
Ionien und **ganz** trieb|er mit|Gewalt.
- [772] **θεὸς** γὰρ οὐκ ἤχθηρεν, ὥς **εὐφρων** ἔφυ.  
Gott denn nicht zürnte, da **wohl|gesinnt** er|war.
- [773] **Κύρου** δὲ παῖς **τέταρτος** ἡὔθυνε στρατόν.  
des|Kyros aber Sohn **vierter** richtete Heer.
- [774] **πέμπτος** δὲ Μάρδος ἥρξεν, αἰσχύνῃ πάτρα  
**fünfter** aber Mardos herrschte, Schmach der|Heimat
- [775] **θρόνοι**σὶ **τ'** **ἀρχαίοισι**· τὸν δὲ σὺν δόλῳ  
auf|Thronen und **alten**· den aber mit List
- [776] **Ἀρταφρένης** ἔκτεινεν **ἐσθλὸς** ἐν δόμοις,  
Artaphrenes tötete **tüchtig** in Häusern,
- [777] **ξὺν** ἀνδράσιν **φίλοισιν,** οἷς τόδ' ἦν χρέος.  
mit Männern **freundlichen,** denen dieses|hier war Pflicht.
- [778] **[ἕκτος** δὲ Μάραφης, **ἑβδομος** δ' Ἀρταφρένης. ]  
**[sechster** aber Maraphis, **siebenter** aber Artaphrēnēs. ]
- [779] **κάγῳ** πάλου **τ'** ἔκυρσα τοῦπερ ἠθέλον,  
und|ich des|Losstabes und traf|ich dessen wollte|ich,
- [780] **κάπεστράτευσα** **πολλὰ** σὺν **πολλῷ** στρατῷ·  
und|ich|zog|aus **vieles** mit **großem** Heer·
- [781] **ἀλλ'** οὐ **κακὸν** **τοσόνδε** προσέβαλον πόλει.  
aber nicht **Übel** **so|groß** brachte|ich|an der|Stadt.
- [782] **Ξέρξης** δ' **ἐμὸς** παῖς ὢν **νέος** **νέα** φρονεῖ,  
Xerxes aber **mein** Sohn seiend **jung** **Neues** denkt,
- [783] **κού** μνημονεύει τὰς **ἐμὰς** ἐπιστολάς·  
und|nicht erinnert|sich die **meinen** Weisungen·

- [784] εὖ γὰρ σαφῶς τόδ' ἴσθ', ἐμοὶ ξυνήλικες,  
gut denn klar dieses|hier wisset, mir Alters|genossen,
- [785] ἅπαντες ἡμεῖς, οἱ κράτη τάδ' ἔσχομεν,  
all wir, die Macht|bereiche diese|hier hielten,
- [786] οὐκ ἂν φανείμεν πῆματ' ἔρξαντες τόσα.  
nicht wohl würden|erscheinen Übel getan|habend so|viele.
- [787] [Χορός]: τί οὖν, ἄναξ Δαρεῖε, ποῖ καταστρέφεις  
was nun, Herr Dareios, wohin wendest|du
- [788] λόγων τελευτήν; πῶς ἂν ἐκ τούτων ἔτι  
der|Worte Ende; wie wohl aus diesen noch
- [789] πράσσοιμεν ὡς ἄριστα Περσικὸς λεώς;  
würden|wir|handeln wie bestens persisches Volk;
- [790] [Δαρεῖος]: εἰ μὴ στρατεύοισθ' ἐς τὸν Ἑλλήνων τόπον,  
wenn nicht würdet|ihr|ziehen in den der|Griechen Ort,
- [791] μηδ' εἰ στράτευμα πλεῖον ἢ τὸ Μηδικόν.  
noch|wenn falls Heer größer sei das Medische.
- [792] αὐτὴ γὰρ ἡ γῆ ξύμμαχος κείνοις πέλει.  
selbst denn die Erde Mit|kämpferin jenen ist.
- [793] [Χορός]: πῶς τοῦτ' ἔλεξας, τίνι τρόπῳ δὲ συμμαχεῖ;  
wie dieses|hier sagtest|du, mit|welchem Weise aber verbündet|ist;
- [794] [Δαρεῖος]: κτείνουσα λιμῷ τοὺς ὑπερπόλλους ἄγαν.  
tötend durch|Hunger die über|vielen zu|sehr.
- [795] [Χορός]: ἀλλ' εὐσταλῇ τοι λεκτὸν ἀροῦμεν στόλον.  
aber wohl|gerüsteten ja ausgelesenen werden|wir|heben Flotte.
- [796] [Δαρεῖος]: ἀλλ' οὐδ' ὁ μείνας νῦν ἐν Ἑλλάδος τόποις  
aber auch|nicht der geblieben|seiend jetzt in Hellas Orten
- [797] στρατὸς κυρήσει νοστήμου σωτηρίας.  
Heer wird|erlangen der|Heimkehr Rettung.
- [798] [Χορός]: πῶς εἶπας; οὐ γὰρ πᾶν στράτευμα βαρβάρων  
wie sagtest|du; nicht denn ganz Heer der|Barbaren
- [799] περὰ τὸν Ἑλλης πορθμὸν Εὐρώπης ἄπο;  
geht|hinüber den der|Helle Furt Europas von;
- [800] [Δαρεῖος]: παῦροι γε πολλῶν, εἴ τι πιστεῦσαι θεῶν  
wenige doch der|vielen, wenn etwas zu|glauben der|Götter
- [801] χρή θεσφάτοισιν, ἐς τὰ νῦν πεπραγμένα  
muss Weissprüchen, in die jetzt Geschehenen
- [802] βλέψαντα· συμβαίνει γὰρ οὐ τὰ μέν, τὰ δ' οὐ.  
angeschaut|habend· trifft|zu denn nicht die zwar, die aber nicht.
- [803] κεῖπερ τάδ' ἐστί, πλῆθος ἔκκριτον στρατοῦ  
auch|wenn dieses|hier ist, Menge ausgesonderte des|Heeres
- [804] λείπει κεναῖσιν ἐλπίσιν πεπεισμένος.  
bleibt|zurück leeren Hoffnungen überzeugt|seiend.
- [805] μίμνουσι δ' ἔνθα πεδίου Ἀσωπὸς ῥοαῖς  
bleiben aber wo Ebene Asopos mit|Strömen
- [806] ἄρδει, φίλον πῖσμα Βοιωτῶν χθονί·  
bewässert|er, lieb|es Tränkung der|Boioter der|Erde·
- [807] οὐ σφιν κακῶν ὕψιστ' ἐπαμμένει παθεῖν,  
wo ihnen der|Übel höchst|es bleibt|übrig zu|leiden,
- [808] ὕβρεως ἄποινα κᾀθέων φρονημάτων·  
der|Hybris Sühne und|gottlos|er Gesinnungen·
- [809] οἱ γῆν μολόντες Ἑλλάδ' οὐ θεῶν βρέτη  
die Erde gekommen|seiend Hellas nicht der|Götter Bilder
- [810] ἡδοῦντο συλᾶν οὐδὲ πιμπράναι νεώς·  
schämten|sich zu|rauben auch|nicht zu|brennen der|Tempel·
- [811] βωμοὶ δ' αἱστοί, δαιμόνων θ' ἰδρύματα  
Altäre aber unsichtbar, der|Dämonen auch Heiligtümer
- [812] πρόρριζα φύρδην ἐξανέστραπται βάθρων.  
mit|Wurzel durch|einander sind|umge|stürzt der|Fundamente.
- [813] τοιγὰρ κακῶς δράσαντες οὐκ ἐλάσσονα  
demnach schlecht getan|habend nicht geringere

- [814] **πάσχουσι, τὰ δὲ μέλλουσι, κούδέπω κακῶν**  
leiden, die aber werden|kommen, und|noch|nicht der|übel
- [815] **κρηνὶς ἀπέσβηκ' ἄλλ' ἔτ' ἐκπιδύεται.**  
Quelle ist|erloschen aber noch tritt|heraus.
- [816] **τόσος γὰρ ἔσται πέλανος αἵματοσφαγῆς**  
so|groß denn wird|sein Opfer|kuchen der|Blut|schlacht
- [817] **πρὸς γῇ Πλαταιῶν Δωρίδος λόγχης ὑπο·**  
auf der|Erde der|Plataier dorisch|er Lanze unter·
- [818] **θῖνες νεκρῶν δὲ καὶ τριτοσπόρῳ γονῇ**  
Haufen der|Toten aber und dritt|gesäten Nach|kommenschaft
- [819] **ἄφωνα σημανοῦσιν ὄμμασιν βροτῶν**  
sprach|loses werden|anzeigen den|Augen der|Sterblichen
- [820] **ὥς οὐχ ὑπέρφευ θνητὸν ὄντα χρὴ φρονεῖν.**  
dass nicht über|mäßig sterblichen seiend ist|nötig zu|denken.
- [821] **ὑβρις γὰρ ἐξανθοῦς' ἐκάρπωσεν στάχυν**  
Hybris denn auf|ge|blüht|habend brachte|als|Frucht Ähre
- [822] **ἄτης, ὅθεν πάγκλαυτον ἐξαμᾶ θέρος.**  
des|Verderbens, wovon ganz|klag|voll mäht|er Ernte.
- [823] **τοιαῦθ' ὀρῶντες τῶνδε τάπιτίμια**  
solche schauend dies|er die|Sühne|strafen
- [824] **μέμνησθ' Ἀθηνῶν Ἑλλάδος τε, μηδὲ τις**  
gedenkt Athens Hellas und, und|nicht irgend|einer
- [825] **ὑπερφρονήσας τὸν παρόντα δαίμονα**  
über|hebblich|gedacht|habend den gegen|wärtigen Daimon
- [826] **ἄλλων ἐρασθεὶς ὄλβον ἐκχέη μέγαν.**  
ander|er verliebt|seiend Glück|sgut aus|gieße groß|es.
- [827] **Ζεὺς τοι κολαστὴς τῶν ὑπερκόμπων ἄγαν**  
Zeus ja Züchtiger der über|prahlerischen gar|sehr
- [828] **φρονημάτων ἔπεστιν, εὐθυνος βαρύς.**  
Gesinnungen ist|darüber, Zurecht|richter schwer|er.
- [829] **πρὸς ταῦτ' ἐκείνουν, σωφρονεῖν κεχρημένον,**  
zu dies|es jenen, besonnen|sein gebrauchend|habend,
- [830] **πινύσκειτ' εὐλόγοισι νουθετήμασιν,**  
belehret gut|begründeten Er|mahnungen,
- [831] **λῆξαι θεοβλαβοῦνθ' ὑπερκόμπῳ θράσει.**  
auf|hören Gott|beschädigen über|prahlerisch|er Kühn|heit.
- [832] **σὺ δ', ὦ γεραιὰ μητὲρ ἢ Ξέρξου φίλη,**  
du aber, o greise Mutter die des|Xerxes liebe,
- [833] **ἐλθοῦς' ἐς οἴκους κόσμον ὅστις εὐπρεπὴς**  
gekommen|seiend in die|Häuser Schmuck welcher an|ständig|er
- [834] **λαβοῦς' ὑπαντίαζε παιδί. πάντα γὰρ**  
genommen|habend begegne dem|Kind. alles denn
- [835] **κακῶν ὑπ' ἄλγους λακίδες ἀμφὶ σώματι**  
der|übel unter Schmerz|es Risse um den|Leib
- [836] **στημορραγοῦσι ποικίλων ἐσθημάτων.**  
triefen|herab bunt|er Kleid|er.
- [837] **ἀλλ' αὐτὸν εὐφρόνως σὺ πράυνον λόγοις·**  
aber ihn gütig du besänftige mit|Worten·
- [838] **μόνης γάρ, οἶδα, σοῦ κλύων ἀνέξεται.**  
allein|deiner denn, ich|weiß, deiner hörend wird|ertragen.
- [839] **ἐγὼ δ' ἄπειμι γῆς ὑπὸ ζόφον κάτω.**  
ich aber gehe|fort der|Erde unter Dunkel hinab.
- [840] **ὤμεῖς δέ, πρέσβεις, χαίρετ', ἐν κακοῖς ὅμως**  
ihr aber, Greise, seid|gegrüßt, in Übeln dennoch
- [841] **ψυχῇ διδόντες ἡδονὴν καθ' ἡμέραν,**  
der|Seele gebend Lust je Tag,
- [842] **ὥς τοῖς θανοῦσι πλοῦτος οὐδὲν ὠφελεῖ.**  
denn den gestorbenen Reichtum nichts nützt.
- [843] [Χορός]: **ἦ πολλὰ καὶ παρόντα καὶ μέλλοντ' ἔτι**  
wahrlich viel|es und gegen|wärtig|es und zukünftig|es noch

- [844] ἤλγησ' ἀκούσας βαρβάροισι πήματα.  
schmerz|te|lich gehört|habend barbarischen Leiden.
- [845] [Ἄτοσσα]: ὦ δαῖμον, ὥς με πόλλ' ἐσέρχεται κακὰ  
o Dämon, wie mich viele kommen|heran Übel
- [846] ἄλγη, μάλιστα δ' ἦδε συμφορὰ δάκνει,  
Schmerzen, am|meisten aber diese Unglück beißt,
- [847] ἀτιμίαν γε παιδὸς ἀμφὶ σώματι  
Entehrung doch des|Kindes um den|Leib
- [848] ἐσθημάτων κλύουσιν, ἣ νιν ἀμπέχει.  
der|Kleider hörend, welche ihn umhüllt.
- [849] ἀλλ' εἴμι, καὶ λαβοῦσα κόσμον ἐκ δόμων  
aber ich|gehe, und genommen|habend Schmuck aus den|Häusern
- [850] ὑπαντιάζειν παιδί μου πειράσομαι.  
zu|begegnen dem|Kind mein|es werde|ich|versuchen.
- [851] οὐ γὰρ τὰ φίλτατ' ἐν κακοῖς προδώσομεν.  
nicht denn die aller|liebsten in Übeln werden|wir|verraten.

## Stasimon

### Strophe 1

- [852] [Χορός]: ὦ πόποι ἣ μεγάλας ἀγαθὰς τε πολλισσυνόμου  
o weh wahrlich groß|er gut|er und stadt|gesetzlich|er
- [853] βιοτᾶς ἐπεκύρσαμεν,  
des|Lebens erlangten|wir,
- [854] εὖθ' ὁ γεραῖος  
als der greise
- [855] πανταρκῆς ἀκάκας ἄμαχος βασιλεὺς  
all|genügend unschuldig un|bekämpft König
- [857] ἰσόθεος Δαρεῖος ἄρχε χώρας.  
gott|gleich Dareios herrschte der|Lande.

### Antistrophe 1

- [858] [Χορός]: πρῶτα μὲν εὐδοκίμους στρατιάς ἀπεφαινόμεθ  
zuerst zwar berühmte Heere zeigten|wir|auf
- [859] ', ἥδ' ἐ νομίσματα πύργινα  
' und Münzen turm|artige
- [860] πάντ' ἐπέθουνον,  
alles machten|sie|blühend,
- [861] νόστοι δ' ἐκ πολέμων ἀπόνους ἀπαθείς  
Heim|kehren aber aus den|Kriegen mühelose leid|lose
- [863] ἀνέρας εὖ πράσσοντας ἄγον οἴκους.  
Männer gut handelnd führten|sie Häuser.

### Strophe 2

- [864] [Χορός]: ὅσσας δ' εἴλε πόλεις πόρον  
so|viele aber nahm Städte Durch|gang
- [865] οὐ διαβὰς Ἄλυος ποταμοῖο,  
nicht über|schritten|habend des|Halys des|Flusses,
- [866] οὐδ' ἀφ' ἐστίας συθείς,  
noch|nicht von des|Herd|es auf|ge|scheucht|worden,
- [867] οἶαι Στρυμονίου πελάγους  
welche des|Strymon|ischen Meeres
- [868] Ἀχελωίδες εἰσὶ πάροιχοι  
Achelo|iden sind Nach|barn
- [870] Ὀρηκίων ἐπαύλων,  
der|Thrakischen Gehöfte,

### Antistrophe 2

- [871] [Χορός]: **λίμνας τ' ἔκτοθεν αἶ κατὰ**  
Seen auch von|außen die entlang
- [872] **χέρσον ἐληλαμέναι πέρι πύργον**  
Land getrieben|worden um Turm
- [873] **τοῦδ' ἄνακτος αἶον,**  
dies|es Herrn gingen,
- [875] **Ἕλλας τ' ἀμφὶ πόρον πλατὺν**  
Hellas auch um Durch|gang **breiten**
- [876] **εὐχόμεναι, μυχία τε Προποντίς,**  
betend, **innen|winke|lig** und Propontis,
- [877] **καὶ στόμωμα Πόντου·**  
und Mündung des|Pontos·

## Strophe 3

- [879] [Χορός]: **νᾶσοί θ' αἶ κατὰ πρῶν' ἄλιον περὶ κλυστοὶ**  
Inseln auch welche entlang Vorgebirge **meer|lig** um|spülte
- [881] **τᾷδε γὰρ προσήμεναι**  
dies|er Erde bei|liegend
- [882] **οἷα Λέσβος ἐλαιόφυτός τε Σάμος, Χίος**  
wie Lesbos **öl|baum|gepflanzt** und Samos, Chios
- [884] **ἡδὲ Πάρος, Νάξος, Μύκο||νος,**  
und Paros, Naxos, Mykonos,
- [885] **Τήνω τε συνάπτουσ'**  
mit|Tēnos und verbindend
- [886] **Ἄνδρος ἀγχιγείτων,**  
von|Andros **nah|wohnend,**

## Antistrophe 3

- [888] [Χορός]: **καὶ τὰς ἀγχιάλους ἐκράτυνε μεσάκτους,**  
und die **nah|Meer|igen** machte|stark **zwischen|liegende,**
- [890] **Λῆμνον, Ἰκάρου θ' ἔδος,**  
Lemnos, des|Ikaros auch Sitz,
- [891] **καὶ Ῥόδον ἡδὲ Κνίδον Κυπρίας τε πόλεις, Πάφον,**  
und Rhodos und Knidos **der|Kypris** auch Städte, Paphos,
- [893] **ἡδὲ Σόλους, Σαλαμῖνά τε,**  
und Soloi, Salamis auch,
- [895] **τᾷς νῦν ματρόπολις τῶνδ'**  
deren jetzt Mutter|stadt dieser
- [896] **αἰτία στεναγμῶν.**  
Grund der|Seufzer.

## Epode 1

- [898] [Χορός]: **καὶ τὰς εὐκτεάνους κατὰ**  
und die **wohl|gebauten** gemäß
- [899] **κλῆρον Ἰαόνιον πολυάνδρους**  
Los **ionischen** viel|männnerigen
- [900] **Ἑλλάνων ἐκράτει σφετέραις φρεσίν.**  
der|Hellenen beherrschte **mit|eigenen** Sinnen.
- [901] **ἀκάματον δὲ παρῆν σθένος**  
**unermüdliche** aber war|da Stärke
- [902] **ἀνδρῶν τευχηστήρων**  
der|Männer Rüstungs|meister
- [903] **παμμίκτων τ' ἐπικούρων.**  
**ganz|gemischter** auch Helfer.
- [904] **νῦν δ' οὐκ ἀμφιλόγως θεότρεπτα τάδ' αὖ φέρομεν πολέμοισι**  
nun aber nicht streitig **gott|gewendete** dieses wiederum tragen|wir mit|Kriegen
- [907] **δμαθέντες μεγάλως πλαγαῖσι ποντίαισιν.**  
gezähmt|worden sehr durch|Schläge **meer|ischen.**
- [909] [Ξέρξης]: **ἰώ,**  
io,



[909b]	<b>δύστηνος</b> ἐγὼ <b>στυγεράς</b> μοίρας elend ich verhassten Schicksals
[910]	<b>τῆσδε</b> κυρήσας <b>ἄτεκμαρτοτάτης,</b> dieses erlangt habend äußerst un bestimmten,
[911]	<b>ὥς</b> ὠμοφρόνως <b>δαίμων</b> ἐνέβη wie wild gesinnt Daimon trat ein
[912]	<b>Περσῶν</b> γενεᾶ· <b>τί</b> πάθω <b>τλήμων;</b> der Perser Geschlecht· was erleide ich elender;
[913]	<b>λέλυται</b> γὰρ ἐμοὶ <b>γυίων</b> <b>ῥώμη</b> ist gelöst denn mir der Glieder Kraft
[914]	<b>τῇνδ' ἡλικίαν</b> ἐσιδόντ' <b>ἄστῶν.</b> diese Alter angesehen habend der Bürger.
[915]	<b>εἴθ' ὄφελεν,</b> <b>Ζεῦ,</b> <b>κάμῃ</b> μετ' <b>ἀνδρῶν</b> ach wenn hätte gesollt, Zeus, und mich mit Männern
[916]	<b>τῶν οἰχομένων</b> der fort gegangenen
[917]	<b>θανάτου</b> κατὰ <b>μοῖρα</b> <b>καλύψαι.</b> des Todes gemäß Anteil Schicksal zu bedecken.
[918] [Χορός]:	<b>ὅτοτοῖ,</b> <b>βασιλεῦ,</b> <b>στρατιᾶς</b> <b>ἀγαθῆς</b> otototoi, o König, des Heeres guten
[919]	<b>καὶ περσονόμου</b> <b>τιμῆς</b> <b>μεγάλης,</b> und der Perser gesetzlichen Ehre großen,
[920]	<b>κόσμου</b> <b>τ' ἀνδρῶν,</b> des Schmucks auch der Männer,
[921]	<b>οὐς</b> νῦν <b>δαίμων</b> ἐπέκειρεν. die nun Daimon hat heimgesucht.
[922]	<b>γὰρ δ' αἰάζει</b> τὰν <b>ἐγγαίαν</b> Erde aber klagt die im Lande eingeborene
[923]	<b>ἦβαν</b> <b>Ξέρξα</b> <b>κταμέναν</b> <b>Ἅιδου</b> Jugend dem Xerxes erschlagen wordene des Hades
[924]	<b>σάκτορι</b> <b>Περσᾶν.</b> <b>ᾄδοβάται</b> <b>γὰρ</b> dem Herrn der Perser. Sing führer denn
[925]	<b>πολλοὶ</b> <b>φῶτες,</b> <b>χώρας</b> <b>ἄνθος,</b> viele Männer, der Landschaft Blüte,
[926]	<b>τοξοδάμαντες,</b> <b>πάνυ</b> <b>ταρφύς</b> <b>τις</b> Bogen bändiger, gar häufig irgendein
[927]	<b>μυριάς</b> <b>ἀνδρῶν,</b> <b>ἐξέφθινται.</b> Myriaden der Männer, sind zugrunde gegangen.
[928]	<b>αἰαῖ αἰαῖ</b> <b>κεδναῖς</b> <b>ἀλκᾶς.</b> ai ai ai ai tüchtiger Kraft.
[929]	<b>Ἀσία</b> <b>δὲ</b> <b>χθών,</b> <b>βασιλεῦ</b> <b>γαίας,</b> Asien aber Erde, o König der Erde,
[930]	<b>αἰνῶς</b> <b>αἰνῶς</b> schrecklich schrecklich
[931]	<b>ἐπὶ γόνυ</b> <b>κέκλιται.</b> auf Knie hat sich gebeugt.

## Strophe 1

[932] [Ξέρξης]:	<b>ὄδ' ἐγώ, οἰοῖ,</b> <b>αἰακτὸς</b> dieser ich, oi oi, beklagenswert
[933]	<b>μέλεος</b> <b>γέννα</b> <b>γὰρ</b> <b>τε</b> <b>πατρώα</b> elend dem Geschlecht der Erde und väterlichen
[934]	<b>κακὸν</b> ἄρ' <b>ἐγενόμαν.</b> Übel also wurde ich.
[935] [Χορός]:	<b>πρόσφθογγόν</b> <b>σοι</b> <b>νόστου</b> <b>τὰν</b> vorsingende dir der Heimkehr die
[936]	<b>κακοφάτιδα</b> <b>βοάν,</b> unheil kundige Stimme,
[937]	<b>κακομέλετον</b> <b>ἰάν</b> schlecht melodierten Ruf



- [938] **Μαριανδυνοῦ** θρηνητῆρος  
des|Mariandyners des|Klage|sängers
- [939] **πέμψω πέμψω,**  
senden|werde|ich senden|werde|ich,
- [940] **πολύδακρυν.**  
viel|tränen|reichen.

## Antistrophe 1

- [941] [Ξέρξης]: **ἴετ' αἰανῇ πάνδυρτον**  
sendet klage|volle ganz|trauernde
- [942] **δύσθορον αὐδάν. δαίμων γὰρ ὅδ' αὖ**  
schwer|tönende Stimme. Daimon denn dieser wiederum
- [943] **μετάτροπος ἐπ' ἐμοί.**  
wechsel|sinnig gegen mich.
- [944] [Χορός]: **ἦσω τοι τὰν πάνδυρτον,**  
ich|werde|senden gewiss die ganz|trauernde,
- [945] **σὰ πάθη τε σέβων**  
deine Leiden auch ehrend
- [946] **ἀλίτυπά τε βάρη,**  
meer|ge|schlagene auch Lasten,
- [947] **πόλεως γέννας πενθητῆρος·**  
der|Stadt Spross trauer|nden·
- [948] **κλάγξω δ' αὖ γόον**  
ich|werde|erheben aber wiederum Klage
- [949] **ἀρίδακρυν.**  
sehr|tränen|reiche.

## Strophe 2

- [950] [Ξέρξης]: **ἱάνων γὰρ ἀπηύρα,**  
der|Ionier denn beraubte|ich,
- [951] **ἱάνων ναύφρακτος Ἄρης ἑτεραλκῆς**  
der|Ionier schiff|ge|panzert|er Ares gegen|stark|er
- [953] **νυχίαν πλάκα κερσάμενος**  
nächtliche Fläche durch|quert|habend
- [954] **δυσδαίμονά τ' ἀκτάν.**  
un|glück|liche auch Küste.
- [955] [Χορός]: **οἰοιοῖ βόα καὶ πάντ' ἐκπεύθου. —**  
oi|oi rufe und alles erforsche. —
- [956] **ποῦ δὲ φίλων ἄλλος ὄχλος,**  
wo aber der|Freunde anderer Haufe,
- [957] **ποῦ δέ σοι παραστάται,**  
wo aber dir Beisteher,
- [958] **οἷος ἦν Φαρανδάκης,**  
welcher war Pharandakes,
- [959] **Σούσας, Πελάγων, καὶ Δατάμας,**  
Susa, Pelagon, und Datamas,
- [960] **ἡδὲ Ψάμμης, Σουσιस्कάνης τ'**  
und Psammis, Sousiskanes auch
- [961] **Ἀγβάτανα λιπών;**  
Agbatana verlassend;

## Antistrophe 2

- [962] [Ξέρξης]: **όλοοὺς ἀπέλειπον**  
verderbliche ließ|ich|zurück
- [963] **Τυρίας ἐκ ναδὸς ἔρροντας ἐπ' ἀκταῖς**  
tyri|ische aus des|Schiffes eilend auf Küsten
- [965] **Σαλαμινιάσι στυφελοῦ**  
salaminischen rauhen
- [966] **θείνοντας ἐπ' ἀκτᾶς.**  
schlagend auf Küsten.

[967] [Χορός]: οἰοιοῖ, βόα ποῦ σοι Φαρνοῦχος  
oi|oi, rufe· wo dir Pharnuchos

[968] Ἀριόμαρδός τ’ ἀγαθός,  
Ariomardos auch edel,

[969] ποῦ δὲ Σευάλκης ἄναξ,  
wo aber Seualkes Herr,

[970] ἢ Λίλαιος εὐπάτωρ,  
oder Lilaïos edel|geboren,

[971] Μέμφις, Θάρυβις, καὶ Μασίστρας,  
Memphis, Tharybis, und Masistras,

[972] Ἄρτεμβάρης τ’ ἡδ’ Ὑσταίχμας;  
Artembares auch und Hystaichmas;

[973] τάδε σ’ ἐπανερόμαν.  
dieses dich frage|ich|wieder.

## Strophe 3

[974] [Ξέρξης]: ἰὼ ἰὼ μοι  
io io mir

[975] τὰς ὠγυγίους κατιδόντες  
die ur|alten angeschaut|habend

[976] στυγνὰς Ἀθάνας πάντες ἐνὶ πιτύλῳ,  
finstere Athens alle in|einem Fichten|baum,

[977] ἐῆ ἐή, τλάμονες ἀσπαίρουσι χέρσῳ.  
e|ē e|ē, Erleidende zucken auf|dem|Lande.

[978] [Χορός]: ἦ καὶ Περσᾶν τὸν ἄωτον  
wahrlich auch der|Perser den edelsten

[979] τὸν σὸν πιστὸν πάντ’ ὀφθαλμὸν  
den deinen treuen ganzen Blick

[980] μυρία μυρία πεμπαστὰν  
un|zählige un|zählige bestreuten

[981] Βατανώχου παῖδ’ Ἀλπιστον  
des|Batanuchos Sohn Alpistos

[981b] [Zeile ost]

[982] τοῦ Σησάμα τοῦ Μεγαβάτα,  
des Sesamas des Megabata,

[983] Πάρθον τε μέγαν τ’ Οἰβάρην  
Parthon auch großen auch Oibares

[984] ἔλιπες ἔλιπες; ὦ ὦ δαίῳ.  
ließest|du|zurück ließest|du|zurück; o o brennend.

[986] Πέρσαις ἀγαυοῖς κακὰ πρόκακα λέγεις.  
den|Persern stolzen Übel vor|Übel sagst|du.

## Antistrophe 3

[988] [Ξέρξης]: ἵυγγὰ μοι δῆτ’  
Zauber|kreisel mir ja

[989] ἀγαθῶν ἐτάρων ἀνακινεῖς  
der|guten Gefährten wieder|auf|rührst|du

[990] ἄλαστ ἄλαστα στυγνὰ πρόκακα λέγων.  
un|vergessliche un|vergessliche grimmige vor|Übel sagend.

[991] βοᾷ βοᾷ μοι μελέων ἔντοσθεν ἦτορ.  
schreit schreit mir der|Glieder innen Herz.

[992] [Χορός]: καὶ μὴν ἄλλους γε ποθοῦμεν,  
und wahrlich andere doch sehnen|wir|uns,

[993] Μάρδων ἀνδρῶν μυριοταγὸν  
Mardon der|Männer zehn|tausend|führer

[994] Ξάνθιν ἄρειόν τ’ Ἀγχάρην,  
Xanthin tapferer und Ancharen,

[995] Δίαιξιν τ’ ἡδ’ Ἀρσάκην  
Diaxin und und Arsaken

[996]	<b>ἵππιάνακτας,</b> Pferde herrscher,
[997]	<b>Κηγδαδάταν καὶ Λυθίμναν</b> Kegdadata und Lythimna
[998]	<b>Τόλμον τ' αἰχμᾶς ἀκόρεστον.</b> Kühnheit und der Lanze <b>unersättliche.</b>
[999]	<b>ἔταφον ἔταφον, οὐκ ἀμφὶ σκηναῖς</b> begraben begraben, nicht um Zelten
[1001]	<b>τροχηλάτοισιν ὄπιθεν ἐπομένους.</b> <b>rad gezogenen</b> hinten folgend seiend.

## Strophe 4

[1002] [Ξέρξης]:	<b>βεβᾶσι γὰρ τοίπερ ἀγρέται στρατοῦ.</b> sind gegangen denn eben Jäger des Heeres.
[1003] [Χορός]:	<b>βεβᾶσιν, οἷ, νώνυμοι.</b> sind gegangen, o weh, <b>namenlos.</b>
[1004] [Ξέρξης]:	<b>ἰὴ ἰή, ἰὼ ἰώ.</b> ie ie, io io.
[1005] [Χορός]:	<b>ἰὼ ἰώ, δαίμονες,</b> io io, Dämonen,
[1006]	<b>ἔθεντ' ἄελπτον κακὸν</b> setzten <b>unerwartetes Übel</b>
[1007]	<b>διαπρέπον, οἷον δέδορκεν Ἄτα.</b> heraus ragend, welches hat gesehen Ἄτα.

## Antistrophe 4

[1008] [Ξέρξης]:	<b>πεπλήγμεθ' οἷα δι' αἰῶνος τύχα·</b> sind geschlagen wir welcher durch Lebens zeit Schicksal·
[1009] [Χορός]:	<b>πεπλήγμεθ'· εὐδηλα γάρ·</b> sind geschlagen wir· <b>klar</b> denn·
[1010] [Ξέρξης]:	<b>νέα νέα δὺα δὺα.</b> <b>neuem neuem</b> Leid Leid.
[1011] [Χορός]:	<b>Ἰαόνων ναυβατᾶν</b> der Ionier der Schiffsfahrer
[1012]	<b>κύρσαντες οὐκ εὐτυχῶς</b> getroffen habend nicht glücklich weise
[1013]	<b>δυσπόλεμον δὴ γένος τὸ Περσᾶν.</b> <b>schwer kriegerisches</b> ja Geschlecht das <b>der Perser.</b>

## Strophe 5

[1014] [Ξέρξης]:	<b>πῶς δ' οὐ; στρατὸν μὲν τοσοῦτον τάλας πέπληγμαι.</b> wie aber nicht; Heer zwar <b>so groß elender</b> bin geschlagen ich.
[1016] [Χορός]:	<b>τί δ' οὐκ; ὄλωλεν μεγάλως τὰ Περσᾶν.</b> was aber nicht; ist zugrunde gegangen sehr die <b>der Perser.</b>
[1017] [Ξέρξης]:	<b>ὄρᾳς τὸ λοιπὸν τόδε τᾶς ἐμᾶς στολᾶς;</b> siehst du das <b>übrig</b> dieses der <b>meiner</b> Kleidung;
[1018] [Χορός]:	<b>ὄρῳ ὄρῳ.</b> ich sehe ich sehe.
[1020] [Ξέρξης]:	<b>τόνδε τ' οἰστοδέγμονα—</b> diesen und Pfeil behälter—
[1021] [Χορός]:	<b>τί τόδε λέγεις σεσωσμένον;</b> was dieses sagst du gerettet;
[1022] [Ξέρξης]:	<b>θησαυρὸν βελέεσσιν;</b> Schatz den Geschossen;
[1023] [Χορός]:	<b>βαιά γ' ὥς ἀπὸ πολλῶν.</b> wenig doch wie von <b>vielen.</b>
[1024] [Ξέρξης]:	<b>ἐσπανίσμεθ' ἀρωγῶν.</b> sind entbehrend wir der Hilfen.
[1025] [Χορός]:	<b>Ἰάνων λαὸς οὐ φυγαίχμας.</b> der Ionier Volk nicht <b>speer flüchtig.</b>

## Antistrophe 5

- [1026] [Ξέρξης]: **ἀγανόρειος·** κατείδον δὲ πῆμ' ἄελπτον.  
edel|mächtig· ich|sah aber Leid unerwartetes.
- [1028] [Χορός]: **τραπέντα ναύφρακτον ἐρεῖς ὄμιλον;**  
gewendet|worden|seiend schiff|gepanzerten wirst|sagen|du Haufen;
- [1030] [Ξέρξης]: **πέπλον δ' ἐπέρρηξ' ἐπὶ συμφορᾷ κακοῦ.**  
Gewand aber zer|riss|lich wegen Unglück des|Übels.
- [1031] [Χορός]: **παπαῖ παπαῖ.**  
papai papai.
- [1032] [Ξέρξης]: **καὶ πλέον ἢ παπαῖ μὲν οὖν.**  
und mehr als papai zwar nun.
- [1033] [Χορός]: **δίδυμα γάρ ἐστι καὶ τριπλᾶ—**  
zweifach denn ist und dreifach—
- [1034] [Ξέρξης]: **λυπρά, χάρματα δ' ἐχθροῖς.**  
trauer|volle, Freuden aber den|Feinden.
- [1035] [Χορός]: **καὶ σθένος γ' ἐκολούσθη—**  
und Kraft doch folgte—
- [1036] [Ξέρξης]: **γυμνός εἰμι προπομπῶν.**  
nackt bin der|Begleiter.
- [1037] [Χορός]: **φίλων ἄταισι ποντίαισιν·**  
der|Freunde Unheilen meerischen·

## Strophe 6

- [1038] [Ξέρξης]: **δαίινε δαίινε πῆμα· πρὸς δόμους δ' ἴθι.**  
tröste tröste Leid· zu Häusern aber gehe.
- [1039] [Χορός]: **αἰαῖ αἰαῖ, δῦα δῦα.**  
ai|ai ai|ai, Not Not.
- [1040] [Ξέρξης]: **βόα νυν ἀντίδουπά μοι.**  
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1041] [Χορός]: **δόσιν κακὰν κακῶν κακοῖς.**  
Gabe schlechte der|Übel den|Schlechten.
- [1042] [Ξέρξης]: **ἴυζε μέλος ὁμοῦ τιθείς.**  
jauchze Lied zugleich setzend.
- [1043] [Χορός]: **ὀτοτοτοτοῖ.**  
ototototoi.
- [1044] **βαρεῖᾶ γ' ἄδε συμφορά.**  
schwere doch diese Unglück.
- [1045] **οἷ μάλα καὶ τόδ' ἀλγῶ.**  
oi sehr und dieses schmerz|lich.

## Antistrophe 6

- [1046] [Ξέρξης]: **ἔρεσσ' ἔρεσσε καὶ στέναζ' ἐμὴν χάριν.**  
rudere rudere und stöhne meinen Gefallen|zuliebe.
- [1047] [Χορός]: **διαίνομαι γοεδνὸς ὦν.**  
ich|tröste|mich klagend seiend.
- [1048] [Ξέρξης]: **βόα νυν ἀντίδουπά μοι.**  
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1049] [Χορός]: **μέλειν πάρεστι, δέσποτα.**  
sich|kümmern ist|da, Herr.
- [1050] [Ξέρξης]: **ἐπορθίαζέ νυν γόοις.**  
treib|auf nun mit|Klagen.
- [1051] [Χορός]: **ὀτοτοτοτοῖ.**  
ototototoi.
- [1052] **μέλαινα δ' ἀμμεμείζεται,**  
schwarze aber wird|sich|mischen,
- [1053] **οἷ, στονόεσσα πλαγά.**  
oi, stöhnende Schlag.

## Strophe 7

- [1054] [Ξέρξης]: καὶ στέρν' ἄρασσε κάπιβόα τὸ Μύσιον.  
und Brust schlage und|rufe das Mysische.
- [1055] [Χορός]: ἄνι' ἄνια.  
Kümmernisse Kümmernisse.
- [1056] [Ξέρξης]: καὶ μοι γενείου πέρθε λευκήρη τρίχα.  
und mir des|Bartes reiße weiß|haarige Haar.
- [1057] [Χορός]: ἄπριγδ' ἄπριγδα μάλα γοεδνά.  
laut laut sehr jämmerliche.
- [1058] καὶ τάδ' ἔρξω.  
und dies werde|ich|tun.

## Antistrophe 7

- [1060] [Ξέρξης]: πέπλον δ' ἔρεικε κολπίαν ἀκμῇ χερῶν.  
Gewand aber zerriss busen|seitig mit|Spitze der|Hände.
- [1061] [Χορός]: ἄνι' ἄνια.  
Kümmernisse Kümmernisse.
- [1062] [Ξέρξης]: καὶ ψάλλ' ἔθειραν καὶ κατοίκτισαι στρατόν.  
und zupfe Haar und beklage Heer.
- [1063] [Χορός]: ἄπριγδ' ἄπριγδα μάλα γοεδνά.  
laut laut sehr jämmerliche.
- [1064] τέγγομαί τοι.  
ich|benetze|mich ja.

## Epode 1

- [1066] [Ξέρξης]: βόα νυν ἀντίδουπά μοι.  
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1067] [Χορός]: οἰοῖ οἰοῖ.  
oioi oioi.
- [1068] [Ξέρξης]: αἰακτὸς ἐς δόμους κίε.  
klagend in Häuser geh.
- [1070] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ.  
io io.
- [1071] [Ξέρξης]: ἰὼὰ δὴ κατ' ἄστν.  
ioa ja durch Stadt.
- [1072] [Χορός]: ἰὼὰ δῆτα, ναι ναι.  
ioa eben, ja ja.
- [1073] [Ξέρξης]: γοᾷσθ' ἄβροβάται.  
klagt weich|schreitende.
- [1074] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ, Περσίς αἶα δύσβατος.  
io io, persisch Land schwer|gangbar.
- [1074b] [Ξέρξης]: ἡῆ ἡῆ τρισκάλμοισιν,  
ēē ēē mit|dreiruderigen,
- [1075] ἡῆ ἡῆ, βάρισιν ὀλόμενοι.  
ēē ēē, mit|Báris|Schiffen zugrunde|gehend|seiend.
- [1076] [Χορός]: πέμψω τοί σε δυσθρόις γόοις.  
ich|werde|senden ja dich miss|tönenden Klagen.